


Conservation of Three-Dimensional Textiles
Conservación de Textiles Tridimensionales
Conservation des Textiles Tridimensionnels

7th North American Textile Conservation Conference
Preprints
Québec City, Canada
September 30 - 3 October 2009

7^{mo} Congreso de Conservación de Textiles
de America del Norte
Memorias
Québec (Québec), Canadá
30 de septiembre - 3 de octubre de 2009

7^{ième} Congrès nord-américain sur la conservation
des textiles
Les prétirages
Québec (Québec), Canada
du 30 septembre au 3 octobre, 2009



This volume contains the unedited abstracts of papers and posters presented at the seventh North American Textile Conservation Conference held in Québec City, Québec, Canada, September 30th - October 3rd, 2009. It is formatted one abstract per page for the paper presentations in order to facilitate note taking.

Preprints is a non-juried publication. The papers and posters were chosen from abstracts submitted by the authors to the NATCC Board of Directors. The *Preprints* were compiled by Beth Szuhay with assistance from Emilia Cortes, Hector Manuel Meneses Lozano, Esther Méthé and Sarah C. Stevens.

Responsibility for the methods and/or materials described herein rest solely with the contributors and should not be considered an official statement of the NATCC organizing body.

Preprints are distributed to attendees of the NATCC 2009. Additional copies may be purchased.

All rights reserved by individual authors. Papers and images may not be replicated or distributed without permission of the author.

This volume of the *Preprints* is published in a CD format. The full papers are published in the language submitted by the author. They appear in PDF format as the “Print File”, formatted as if a “book”. The Acrobat reader can be downloaded at no cost to access these files. The images appear in color. They have been formatted in a RGB format so they will appear correct on the computer screen and if printed on a color printer.

Embedded within the papers are “bookmarks”—“go to buttons” that will bring you to the image discussed. Use the “back” button to return to your place in the paper.

The abstracts were published in hardcopy so they would be available at the conference. The abstracts have been grouped by language: English, Spanish then French. The translations by our dedicated volunteers are provided to benefit our participants.

Cover Image: SAC crocher aux racines, Florence Boivin 2009. Photo: Michel Élie, courtesy, Centre de conservation du Québec, Ministère de la Culture, des Communications, et de la Condition féminine du Québec.

Publication graphics provided by Chantal Audet.

ISBN : 0-9746438-3-1



Table of Contents

Acknowledgements	4
Introduction	5
Welcome	6
English Abstracts	7
Resúmenes en español	25
Résumés en français	43
Posters/Ponencias/Affiches	61



Acknowledgements

The North American Textile Conservation Conference is very grateful to the generosity of the following institutions and individuals who provided resources for NATCC 2009: Ville de Québec; Maison des métiers d'art de Québec (CÉGEP de Limoilou), Ministère de l'Éducation du Loisir et du Sport du Québec; Fondation Little/Ragusich - Administered by the Fondation communautaire du grand Québec; Centre de conservation du Québec, Ministère de la Culture, des Communications, et de la Condition féminine du Québec; Université Laval; Canadian Museum of Civilization; Centre de valorisation du patrimoine vivant; Hôtel-Musée premières Nations; Maison Henry-Stuart; Cercle des ambassadeurs - congrès et réunions Québec; Office du tourisme de Québec; Palais Montcalm; Les Violons du Roy; Consulate of Mexico (Montréal); Consulate of Peru (Montréal); Air Canada; Ceramix; Le songe du Cachemire; Rachel Dessaints; Ndèye Fall; Loreta Giannetti.

Board of Directors NATCC 2009

Emilia Cortes, The Metropolitan Museum of Art; Shannon Elliott, University of Toronto; Joy Gardiner, Winterthur Museum and Country Estate; Christine Giuntini, The Metropolitan Museum of Art; Susan Heald, Smithsonian Institution, National Museum of the American Indian; Claudia Iannuccilli, Museum of Fine Arts, Boston; Sharon Little, Fondation Little/Ragusich, Québec City; Hector Manuel Meneses Lozano, Museo Textil de Oaxaca; Esther Méthé, The Textile Museum, Washington, D.C.; Sarah C. Stevens, New York State Bureau of Historic Sites Peebles Island Resource Center; Beth Szuhay, Fine Arts Museums of San Francisco; Rosa Lorena Román Torres, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” of Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.

The board of directors of the North American Textile Conservation Conference gratefully acknowledges the assistance of the abstract coordinators: Hector Manuel Meneses Lozano (Spanish/English, English/Spanish) and Esther Méthé (English/French, French/English, Spanish/French); the Spanish/English, English/Spanish translators: Carolina Bermúdez, Patricia Campos, Eric Chávez, Martha Contreras, Alejandra Corona, Emilia Cortés, Isis Gutiérrez, Sofía Heinze, Anna Hodson, Aránzazu Hopkins, Jean-Michel Johnson, Yadin Larochette, Patricia Lissa, Diana Medellín, Hector Manuel Meneses Lozano, Alejandra Odor, Jeniffer Ponce, Paula Rosales, Adriana Sanroman, Naitzá Santiago, Elena Taylor, and Ana Wortley; the English/French, French/English, Spanish/French translators: Renée Dancause, Daniel Gagnon, Sylvie François, Claire Méthé, Esther Méthé, Pascale Patrice.



Introduction

The North American Textile Conservation Conference (NATCC) was founded in 1994 as an international forum to share research, theory and practice in the field of textile conservation, and foster collaboration. A twelve-member board with representatives from Canada, the United States, and Mexico, along with a local committee organizes each conference. Though NATCC was conceived as a North American venture, it has attracted more international participants with each successive conference and is now an internationally recognized and respected forum for textile conservation. Participants have traveled from five continents enriching the conferences with their experiences and knowledge.

This year's 7th biennial conference, *The Conservation of Three-Dimensional Textiles*, marks the conference's return to Canada. In 1997, NATCC was launched onto the professional conservation stage in Ottawa with our inaugural conference: *Fabric of an Exhibition: An Interdisciplinary Approach*. This year we have speakers from ten countries, augmented with posters representing five countries, as well as a wide variety of workshops offered in historic Québec locations. NATCC's board chose the conference topic based on conference surveys from the 2007 Washington DC meeting in which many participants emphasized they wanted to hear more on treatment. Our keynote speaker, Miriam Clavir, is a celebrated Canadian conservator, who has worked with many types of composite and three-dimensional objects and textiles, and is well known for her work with First Nations communities in Canada.

We as an organization have grown through your contributions and participation, through the generosity of our sponsors and the tireless efforts of the local organizing committees and preprints coordinators. While it is pleasing to reflect on past accomplishments, we know they are but the first steps in a long history of contributions to the profession by NATCC. We wish those who follow success.

Local Organizing Committee NATCC 2007

Julia M. Burke, National Gallery of Art

Susan Heald, Smithsonian Institution, National Museum of the American Indian

Esther Méthé, The Textile Museum

Suzanne Thomassen-Krauss, Smithsonian Institution, National Museum of American History, Kenneth E. Behring Center



Welcome

The Seventh Biennial North American Textile Conservation Conference, NATCC 2009, *Conservation of Three-dimensional Textiles* meets in Québec City, Canada, from September 30th to Oct 3rd, 2009. The conference is sponsored by the Ville de Québec, Maison des métiers d'art de Québec (GÉGEP de Limoilou) and the Fondation Little/Ragusich: conservation-restoration of cultural heritage, administered by the Fondation communautaire du grand Québec. Presentation of the papers and posters takes place at the Complex G (Édifice Marie-Guyart) of the Provincial Government of Québec. Evening receptions will be held at the Observatoire de la Capitale, Cercle de la Garnison and public fundraising concert at the Palais Montcalm de Québec.

The conservation of three-dimensional textiles necessitates a multitude of creative solutions. This international conference provides a platform for examining and sharing our multi-dimensional professional skills and innovative problem solving abilities.

The theme, always attuned to supporting and safeguarding the third textile dimension, is admirably reflected throughout the variety of topics dealing with policy, ethics and aesthetics; structural supports; and minimal versus maximum intervention, as related to a diversified range of objects such as: archaeological/ethnographic and period costumes; basketry; furniture; equestrian equipment and airplanes.

Twelve years ago in Ottawa, Canada, NATCC inaugurated the concept of a floating conference to be held biennially throughout North America. Following the exemplary lead of our colleagues and sponsors from previous conferences, the sponsoring organizations Ville de Québec, Maison des métiers d'art de Québec (GÉGEP de Limoilou) and the Fondation Little/Ragusich are pleased to welcome participants of the North American Textile Conservation Conference 2009 to Québec City, Canada.

Local Organizing Committee 2009

Sharon Little (Chair), Fondation Little/Ragusich

Carole Baillargeon, Maison des métiers d'art de Québec

Gemma Ampleman Marcotte, Honorary Consul of Peru

Madeleine Therrien, Honorary Consul of Mexico

Translation: Michael Bourguignon, Loreta Giannetti, Solène Lemay

Website: Etienne Cimon, Pascal Daneault, Dzenan Ridjanovic

Volunteers: Mireille Bonin, Michael Bourguignon, Ann Cochrane, Amra Curovac Ridjanovic Rachel Dessaints, Loreta Giannetti, Ndèye Fall, Groupe Esperanza

English Abstracts

CONSERVATION OF BLACK IN FASHION

Kate Douglas and Solitaire Osei

The wearing of black clothing has had multiple meanings, signifying death, power, elegance, urbanity, subversion and sexual allure. The National Gallery of Victoria's (NGV) major Fashion and Textile exhibition, *Black in Fashion: Mourning to Night* was the first exhibition to be shown simultaneously across both venues, NGV International and the Ian Potter Centre: NGV Australia. It was also a first time collaboration between the Australian and International Fashion and Textile curatorial departments.

The exhibition explored the symbolism and enduring use of the colour black through fashion and revolved around four themes; the history of black clothing, Victorian mourning wear, urban associations and the wearing of black after dark. Included were garments dating from the mid-nineteenth century to the present day.

The large number of historic costumes included in the exhibition provided a sizable workload for the small Textile Conservation team. Sixteen months preparation time and careful forward planning to fit the work into the already busy program, allowed the fifty works to be conserved, supported, and safely mounted for display.

This paper will outline the logistics involved in preparing a major fashion and textile exhibition for display across two venues. Case studies of a fragile mourning dress and beaded velvet mantle, both from the 19th century, illustrate some of the major treatments undertaken. These examples will highlight the complexities involved when working with multi-layered historic costumes, including ethical questions raised in regards to providing structural support and replicating missing components.

EVERY PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS BUT AN OBJECT SPEAKS VOLUMES

Chris Paulocik

There are relatively few specimens of late sixteenth and seventeenth century costume that still survive in collections throughout North America and Europe. Paintings, drawings and prints from the period can provide generalized information on historic costume but rarely present details of construction, materials or stitching techniques.

In 1989 the Costume Institute made an important acquisition of a man's doublet c.1625-1635 which initiated a comparative study of other rare examples housed in the collection at the Costume Institute. Additionally, the Costume Institute houses early examples of headwear. A rare cartwheel shaped hat and hatbox will be examined.

This paper will outline details of the investigation carried out on these objects revealing period techniques, dyestuffs and materials. The research was supplemented with the aid of visual resources which need to be interpreted because they can be stylized in their representations. Information can be gleaned from documentary sources such as inventories, wills, letters or even sumptuary laws providing context for an object. This combination of visual and extant material provides us with a much clearer idea of what clothing really was like during the sixteenth and seventeenth century. I hope that the documentation of these existing garments in the collection of the Costume Institute will further add to our understanding of period clothing.

PRECIOUS METAL: THE CONSERVATION OF A 17TH CENTURY GARTER SUIT

Sarah Foskett and Lynn McClean

The Garter Suit is the earliest of three known garments relating to the Most Noble Order of the Garter. Dating from the 1660s, this rare survival comprises a doublet and trunk hose, made of cream silk fabric with a supplementary weft of fine silver, decorated with metal thread braid and lace and voluminous looped ribbons of lace and silk.

A previous treatment in the 1960s had involved dismantling the doublet and trunk hose in order to support the fabrics with adhesive coated nylon net. When the Garter Suit was required for display in the 'Silver: Made in Scotland' exhibition at the Royal Museum in January 2008 this treatment was re-evaluated and the generally poor condition of the garment noted. The silver metal threads were weak and brittle, there was much loss of metal thread exposing the ground fabric, and the adhesive treatment was failing as well as causing stiffness of the fabric.

The paper will detail the decision to dismantle the doublet and trunk hose again, the ethical considerations and the complexities of the practical treatment. Central to the success of the project was a collaboration with an expert in the cut and construction of male dress. The pattern and toile resulting from this work were used both to aid the conservation treatment and commission a made-to-measure display figure. The extensive documentation necessary and scientific research undertaken to underpin the conservation treatment will be discussed.

SHE WALKS IN BEAUTY: THE CONSERVATION, RECONSTRUCTION, MOUNTING AND PACKING OF AN ENGLISH COURT MANTUA

Joanne Hackett

In 1993 the Victoria and Albert Museum was given a mid-18th century gown, petticoat and stomacher in 15 pieces (V&A T.592:1-15-1993). Curatorial research revealed that despite extensive re-modelling in the 19th century, the dress was a rare surviving example of an English court mantua. The mantua was made from French brocade with a ground of off-white silk and gold metallic wefts. Despite the very good overall condition of the silk, damage to the gold wefts necessitated the further dismantling of the mantua into its constituent parts to allow for the stabilization of the silk and reconstruction of the mantua and petticoat. Instrumental to the success of this project was the making of a toile in cotton muslin, which alongside careful examination of two other surviving examples of mid-18th century mantuas, allowed for the accurate repositioning of the train and robings on the mantua bodice and for the reconstruction of the petticoat. The toile was also used in the commissioning of a custom mannequin and in the production of underpinnings for display in order that the mounting of the mantua could be done with minimal handling of the original materials. Special packing and crating techniques were used so that the fully dressed mannequin could be transported by truck from London to Moscow for the exhibition 'Two Centuries of British Fashion from the Collection of the Victoria and Albert Museum' in August of 2008.

DISASSEMBLING AND REASSEMBLING: PROBLEMS AND ETHICS CONCERNING THE PROCESS OF BLEACHING A PARASOL

Tanja Aronsson and Pia Christensson

The change in the objects during conservation is something often addressed. This paper addresses questions of ethics in conservation, the problems of changing an object beyond its primary museum state. The paper is based on the experiences and problems of disassembling and reassembling a parasol in preparation for bleaching with potassium borohydride. There are no easy conclusions done but hopefully something to help further the discussion of conservation practices and the implications of them. Case studies of this kind may help evaluate decisions on future conservation projects.

The considerations before dissembling an object and the process of doing so will be commented on. As will the problems with treating three-dimensional objects constructed of different materials. In addition, the changes in appearance and structure with the bleaching process.

The results of the conservation were successful as the appearance improved and the tensile strength of the object increased, according to literary studies. The method and consequences of the conservation are debatable as after the assemblage of the parasol is no longer in its primary state.

HOW TO BAG A WAR BIRD: THE RE-COVERING OF TWO GERMAN FIRST WORLD WAR AIRCRAFT

Jessie Firth

In November of 2008 the Australian War Memorial opened the exhibit *Over the front: the Great War in the air*. This provided an exciting opportunity for the conservation of two German First World War fabric covered aircraft, the Pfalz D.XII and the Albatros D.Va. These two aircraft are the most original surviving examples of their types. The aircraft underwent restoration in the 1960's and 70's, during which both aeroplanes were unsympathetically re-covered. The project to restore a more original appearance involved the collaboration of large technology object conservators, textile conservators and curatorial staff. The unique skills required to execute this complex project involved conservators working closely alongside French experts, who maintain and practice the original techniques to make airworthy replica aircraft.

The paper will concentrate on a textile conservator's involvement with a multi disciplinary team to re-cover the two large technology objects. This involved extensive investigation of the surviving wing material and study of photographic evidence to ensure the restoration sympathetically replicated the original techniques and appearance. The re-covering process will also be discussed. Firstly, tapes were tied to the wing ribs. Secondly, reproduction five colour lozenge fabric 'bags' were stitched and applied to the wings and control surfaces. Finally, cellulose nitrate dope was applied to the wing fabric to shrink the fabric around the frame giving a tight, smooth aerodynamic surface.

TREATMENT OF EGYPTIAN REVIVAL FURNITURE: PART I, THREE-DIMENSIONAL STRUCTURE (SPRINGS AND WEBBING)

Nancy Britton, Renée Dancause, Jan Vuori, and Janet Wagner

Upholstered furniture is a complex three-dimensional structure made up of many layers of woven and loose textile materials and metal and wood components. The three-dimensional structure of furniture made with compression springs is particularly complex. Often such furniture becomes damaged from within when the compressed springs exert undue stress on the ageing show cover and underupholstery materials, particularly the webbing. Further complications arise when the furniture in question retains its original upholstery and attachments, and has not been previously treated.

The Canadian Conservation Institute recently treated an Egyptian Revival settee dating from the late 1800s. Over time the network of springs in the settee had lost compression which stretched the webbing, detached parts of the show cover, and distorted the seat's profile.

The various treatment options previously devised for supporting springs and webbing in sprung furniture will be reviewed. Recent developments and new materials used during in-situ treatment of the settee that enabled the network of springs and the intended profile of the upholstery to be regained will be described.

TREATMENT OF EGYPTIAN REVIVAL FURNITURE: PART II, AESTHETICS OF SHOW COVER

Jan Vuori, Renee Dancause, Janet Wagner, and Nicole Charley

An Egyptian Revival settee, chair and stool, dating from the late 1800s, were recently treated in the Textile Lab of the Canadian Conservation Institute. The red wool show covers on all three are embellished with cotton appliquéed figures and motifs reminiscent of ancient Egyptian wall paintings. The cotton appliquéés on the chair and stool exhibited various degrees of loss, however, the show cover of the settee seat had suffered additional damage and was severely disfigured by large concretions of gypsum and calcium carbonate, extensive bleeding of the red dye from the wool into the cotton appliquéés, bleaching of a large central area in the red wool, and overall soiling. One of the treatment goals was to harmonize the appearance of the severely disfigured settee seat with that of the chair and stool.

The fact that the furniture retained its original upholstery intact was a determining factor in the approach to treatment. Treating the show cover in situ necessitated the development of methods for cleaning and aesthetic reintegration that could be accomplished by working from the top surface only. This paper will describe methods that were developed to reduce staining and to camouflage disfigurements that could not be removed.

THE RE-TUFTING OF AN HUNZINGER ARM-CHAIR

Gwen Spicer

George Hunzinger (active 1860-1898) was an innovative furniture designer whose manufacturing and production techniques inspired others. His designs were not linked to any particular revivals. An armchair owned by Munson-Williams-Proctor Institute in Utica, NY, displays Hunzinger's stamp, dated 1869. Though it no longer has its original show cover, evidence of original materials was discovered in the seat during treatment. An identical chair owned by the Brooklyn Museum of Art was used as the original document for this work. As part of the treatment, the ornate tufted seat with a vertical center decorative panel needed to be recreated, while still maintaining the original materials in the seat. This led to the need to identify and use innovative materials.

The presentation will discuss the treatment of this chair, the materials used, and the methods employed to achieve the original profile of the tufted seat and sling back. In addition, a comparison of the various non-invasive tufting techniques will be discussed.

WHEN MINIMAL INTERVENTION IS NOT ENOUGH: DECONSTRUCTING AND RECONSTRUCTING A SPRUNG UPHOLSTERED CHAIR

Kathryn Gill

Interventive upholstery conservation treatments are relatively rare and need specialist expertise. This paper focuses on the conservation of the upholstery elements of an English nineteenth-century chair, with a carved walnut frame, a canvas-work top-cover embellished with glass and metal beads, a sprung seat and many challenging understructure materials, including degraded jute cloth. Every upholstery layer required some degree of conservation treatment including a combination of surface, wet and solvent cleaning of textile layers, as well as stitched and adhesive supports, spring recompression and frame preparation.

As a conservation teacher as well as practitioner of textile and upholstery conservation the author identified the range of the chair's needs as providing an excellent platform for discussion of key issues in upholstery conservation. The documentation and treatment of the chair were therefore made the basis of a didactic project. This involved digital video and still images to support the education of textile, upholstery and furniture conservation students.

This paper considers the ethical and practical challenges encountered in examination and treatment of the chair and its documentation as a didactic tool, including the:

- * wide variety of materials present in this multi-layered, three-dimensional artefact
- * specific causes and effects of the upholstery structure degradation
- * interpretation of evidence
- * specialist expertise required for different aspects of examination, assessment and conservation
- * challenges of documenting conservation treatment

FOR A RATIONAL MANAGEMENT OF A MIXED COLLECTION: THE CONSERVATION POLICY FOR 3-DIMENSIONAL ETHNOGRAPHIC COSTUMES AT THE QUAI BRANLY MUSEUM, PARIS
Anne-Solène Rolland and Stéphanie Elarbi

The Quai Branly Museum opened in June 2006. Its holdings include an important textile and costume collection from all over the world (Africa, Asia, America, and Oceania) made out of a large number of 3-dimensional costumes of various shapes, sizes, materials and techniques. The costumes represent only a part of the collection made from a great variety of typology and materials. Therefore, the challenge for the museum is to find management solutions and conservation methods adapted to all traditional 3-dimensional costumes, recognizing their diversity while considering a systematic process for their care. Putting in view the specificity of the ethnographic collections, this paper presents the thought process conducted at the Quai Branly Museum to develop a rational conservation of costume policy adapted for this entire collection. This paper will specifically address the aspect of costume management. The first part addresses the problems of conservation related to the permanent exhibition of costume in the museum. Based on the modularity and flexibility needed for a global approach, it will present solutions for mounting and mannequin making developed to present different costume types and various materials from the collections. The second part addresses the choices regarding housing for storage. Some case studies will show selected solutions for a rational storage adapted to the diversity of the collections.

TEXTILES FROM THE BEYOND

M. Catalina Plazas García

The National Museum of Colombia, an entity that has a diverse cultural heritage, contains a unique collection of textiles. Part of the contemporary clothing that exists in the collection is made out of suits of Colombian heroes that have been murdered during political and presidential campaigns.

The connotation mentioned above is transversal to the conservation area, even though they are contemporary suits, at the same time they are documentary evidences that were part of judicial processes because of the violent death that these political figures suffered. The museum conservation area has had the need to define and to establish specific criteria procedures, not only for the treatment, but also for aspects of preventive conservation.

Although most of the objects acquired by the museum were donated by the victims' families, they are no longer juridical evidence for the National General Prosecutor's Office.

In spite of the historical event, these are pieces that turn out to be a fundamental part of the collection. Not only for being murder evidences but also because they are testimonial objects recognized as part of the Colombian historical events that have marked the national identity.

Some of the deterioration indicators such as dirt, spots, perforations, etc, must be considered as an integral part of the objects. Thus, preliminary investigation and interdisciplinary work are required, which will lead to information that could be considered as coming from the beyond.

**LONG TERM PRESERVATION OF PTOLEMAIC TO LATE ANTIQUE
PERIOD BURIALS AT THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART
EXCAVATION IN DAHSHUR, EGYPT**

Emilia Cortes

This paper presents the result of experience acquired during eight years of field work (2001-2008) as the textile conservator responsible for the care of Ptolemaic to Late Antique Period textiles and mummies excavated by The Metropolitan Museum of Art at the Middle Kingdom pyramid complex of Senwosret III (ca.1981-1952 B.C.).

This paper illustrates the treatments developed to stabilize the excavated textiles and a method for lifting and transporting fragile mummies to storage facilities. It examines how past and present technology, excavation documentation, treatments, and comparative use of museum collections can affect, contribute, and complement not only the conservation field, but also the scientific and scholarly disciplines used to preserve and recover archaeological context. The role of ethics, in excavating, handling, and storing human remains, and the use of technologies that avoid invasive and irreversible treatments are also discussed. The goal of this paper is to help conservators working with archaeological materials to understand and preserve the evidence of the past for future generations of scholars.

WHAT LIES BENEATH? BIOGRAPHY OF AN EGYPTIAN TUNIC

Elizabeth-Anne Haldane, Sara Gillies, Dr. Sonia O'Connor, Dr. Cathy Batt, and Dr. Ben Stern

A rare Egyptian, red woollen tunic, dating to the 7th or 8th century AD, will be the centrepiece of a new display in the Victoria and Albert Museum's new Medieval & Renaissance Galleries, opening in late 2009. The tunic was acquired by the Museum in the late 19th century but no records survive relating to its exhumation and its date and origins have been attributed through stylistic comparison with similar garments of known provenance. Preliminary examination showed that the tunic had been substantially altered, was in poor structural condition and heavily stained.

This paper details the results of a comprehensive programme of scientific analysis carried out on the tunic by the V&A in collaboration with the University of Bradford. The aim of this project was to expand our understanding of the object's biography and inform the conservation process. Specific research objectives included the identification of the stains on the tunic and the investigation of the chronology of the alterations. In addition evidence was sought that could help corroborate the age and provenance of the tunic. The conservation, display and replication of the tunic for Education purposes are also discussed.

CONSERVATION TREATMENT OF A CEREMONIAL CHIMÚ COSTUME

M. Victoria Carvajal

This textile was manufactured by weavers of the Chimú communities, a culture developed in the Central Andes between 900 and 1400 AD.

Their textile works, inherited from the Moche tradition, acquired technical and stylistic features of their own, spreading to and influencing all the north and central coastal territories of today's Peru.

There can be found -among their creations- dress sets for ceremony and funerary contexts that show a common style.

This set consists of a stole, Unku and skirt, the basic male dress pieces of the time. It is a sample of their textile handcraftship climax. It is unique because of the technical complexity of its manufacturing technique, its iconographic and meaning richness, and its touching beauty.

Back in 2005, it was the centerpiece of the "Labyrinths of a sacred dress", an exhibit organized by the Chilean Museum of Pre-Columbian Art. This event made possible to analyze the possibility of submitting it to a conservation process in order to provide it with a compatibility with its surroundings. The goal was to keep intervention to a minimum while recovering the original shapes of the volumetric figures that develop from the basic structure, such as corn, coca and cotton plants, different types of tufts, etc.

This lecture serves as an introduction to the technical, iconographic and meaning study of this dress set; followed by a diagnosis of its conservation; the foundation of the character and scope of the intervention; and finally, a description of the performed processes.

THE TREATMENT AND ANALYSIS OF A HAUSA HORSE BRIDLE

Meghan McFarlane

Horses, and their trappings, have had a lengthy history among the Hausa of Nigeria. Over time, Hausa horse bridles evolved from utilitarian to highly decorated status symbols. In the current study, a severely degraded Hausa horse bridle from The University of Pennsylvania is the subject of an extensive conservation treatment and technical study. The bridle's condition was adversely affected by a webbing clothes moth infestation, as well as the inherent vices of red rotted leather, corroded metals, and brittle silk. The bridle's treatment focused on consolidation of fragmented textiles with nylon bobbinet stitched into place through existing holes in the leather backing material. The degraded leather was consolidated with 'red rot cocktail,' and corrosion was reduced on the metal components. Finally, a storage mount was constructed for the bridle in order to prevent future damage due to improper storage and handling. During the course of the conservation treatment, the materials on the bridle were analyzed using techniques including XRF, SEM-EDS, and FT-IR. The resulting data demonstrate the broad variety of foreign and locally made goods available to Hausa craftspeople at the turn of the 20th century, and their willingness to make use of these varied materials on items of status.

BASKETRY RESTORATION: THE CASE STUDY OF THE PALM BOX FROM THE CHAGÜERA CAVE, TICUMÁN, MORELOS, MÉXICO

Rosa Lorena Román Torres, Alejandra Corona Cadena, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Gabriela Cruz Chagoyán, Manlio Favio Salinas Nolasco, Lilia Félix Ramírez León, and Arturo León Candanedo

The present contribution is the product of the interdisciplinary collaboration among professors and students of the Seminar-Workshop of Textile Conservation at ENCRyM-INAH. In restoring and preserving textiles, the investigation and treatment of objects that derive from an archaeological context usually present different theoretical and methodological challenges, due to the fact that such objects are not analyzed, identified and restored under the same guidelines and criteria usually followed for historical textiles. The purpose of this investigation is to make known the conservation procedure for a basket that is referred to as “palm box”, dated around the Late Pre-Classic (400 B.C. – 150 A.D.), that showed a high degree of deterioration. This basket was found in the archaeological excavations in “Cueva de la Chagüera”, Ticumán County, in the state of Morelos in México. Teachers from different disciplines collaborated during the process, and with their complementary points of view, managed to establish convergent principles to analyze and organize the information, as well as to establish a research methodology that included investigating the basket’s manufacturing technique. This technique is quite unusual and presents a sophisticated craftsmanship. This analysis led to the construction of a model. Also, the palm was consolidated with “*Tzauhtli*” mucilage, which was obtained from the pseudo bulbs of two orchid species. Finally, a packaging was designed to protect and exhibit the object without direct manipulation of the object.

Resúmenes en español

LA CONSERVACIÓN DEL NEGRO EN LA MODA

Kate Douglas y Solitaire Osei

El uso de la ropa negra ha tenido múltiples significados, simbolizando muerte, poder, elegancia, urbanidad, subversión y atracción sexual. La exposición más importante de Moda y Textil de *The National Gallery of Victoria* (NGV), *Black in Fashion: Mourning to Night* (“El negro en la moda: De luto a la noche”), fue la primera exhibición en presentarse en dos sedes de manera simultánea; tanto en *NGV International* como en el *Ian Potter Centre: NGV Australia*. También fue la primera vez en existir una colaboración entre los departamentos curatoriales de Moda y Textiles tanto internacional como australiano.

La exposición exploró el simbolismo y el uso perdurable del color negro a través de la moda y giró en torno a cuatro temas; la historia de la vestimenta negra, ropa de luto de la época victoriana, asociaciones urbanas y el uso del negro después de que anochece. Se incluyeron prendas que van desde la mitad del siglo XIX hasta la actualidad.

El gran número de trajes históricos incluidos en la exposición significó una gran carga de trabajo para el pequeño equipo de conservación de textiles. Catorce meses de preparación y una cuidadosa planeación previa para ajustar el trabajo al programa ya de por sí ocupado, permitió que los setenta y cinco trabajos fueran conservados, reforzados y montados de manera segura para su exposición.

Este artículo resumirá la logística que conlleva la preparación de una exposición importante de moda y textiles para exhibirse en dos sedes. Estudios de caso ilustran algunos de los tratamientos más importantes llevados a cabo, tales como la conservación de un frágil vestido de luto y el tratamiento de una capa de terciopelo bordado con cuentas; ambos del siglo XIX. Estos ejemplos destacarán la complejidad del trabajo en prendas conformadas por múltiples capas. Se incluirán cuestiones éticas en relación al soporte estructural y a la elaboración de réplicas de elementos faltantes.

UNA IMAGEN VALE MÁS QUE MIL PALABRAS, PERO UN OBJETO SE EXPRESA POR SÍ MISMO

Chris Paulocik

Existen relativamente pocos ejemplares de indumentaria de finales los siglos XVI y XVII que aún se conserven en las colecciones presentes en Norte América y Europa. Pinturas, dibujos y grabados de la época pueden brindar información general de la indumentaria histórica, pero pocas veces muestran detalles de construcción, de materiales o de técnicas de costura.

En 1989 el *Costume Institute* realizó una adquisición importante: un jubón de hombre fechado entre 1625 y 1635, lo que inició un estudio comparativo con otros ejemplares únicos alojados dentro de la colección del *Costume Institute*. Además, el *Costume Institute* alberga ejemplos tempranos de tocados. Se revisarán un sombrero inusual con forma de rueda y una caja para sombrero.

Este artículo resumirá los detalles de la investigación llevada a cabo en dichos objetos, los cuales revelaron técnicas, colorantes y materiales usados en la época. Esta investigación se complementó con la ayuda de recursos visuales, los cuales necesitan interpretarse ya que pueden mostrar representaciones estilizadas. Parte de la información se puede deducir a partir de fuentes documentales tales como inventarios, herencias, cartas o incluso leyes suntuarias que sitúan a un objeto dentro de un contexto. La compaginación entre el material visual y aquél aún existente, nos brinda una idea más clara de cómo era realmente la vestimenta usada en los siglos XVI y XVII. Espero que la documentación de estas prendas existentes dentro de la colección del *Costume Institute* pueda ampliar nuestro conocimiento sobre la indumentaria histórica.

METAL PRECIOSO: LA CONSERVACIÓN DE UN TRAJE DEL SIGLO XVII PERTENECIENTE A LA ORDEN DE GARTER

Sarah Foskett y Lynn McClean

El traje de la orden de Garter es el más antiguo de las tres prendas conocidas que están asociadas a la Muy Noble Orden de Garter. Originaria de la década de 1660, este inusual conjunto sobreviviente comprende un jubón y calzas, hechos de tela de seda color crema con una trama suplementaria de plata fina, decorada con encajes y galones de hilo metálico y con voluminosas cintas enrolladas de seda y encaje.

Un previo tratamiento de intervención en la década de 1960 incluyó el desarmado del jubón y las calzas para reforzar las telas con una malla de nylon recubierta de adhesivo. Cuando el traje de Garter fue solicitado para la exposición: "*Silver: Made in Scotland*" ("Plata: Hecho en Escocia") en el *Royal Museum*, en enero de 2008, este tratamiento fue re-evaluado y se hizo evidente el mal estado de conservación de la prenda. Los hilos de plata se encontraban débiles y quebradizos, había una extensa pérdida de hilos metálicos dejando expuesta la tela de soporte, el tratamiento de adhesión no estaba cumpliendo su función y el adhesivo estaba causando rigidez en el tejido.

Esta ponencia explicará la decisión de desarmar nuevamente el jubón y las calzas, así como las consideraciones éticas y las dificultades del tratamiento práctico. La colaboración de un experto en corte y confección de indumentaria masculina fue fundamental para el éxito del proyecto. El patrón y el modelo, resultado de esta colaboración, se emplearon tanto para el tratamiento de conservación como para la elaboración de un maniquí hecho a la medida. De igual manera, se hablará sobre la extensa documentación necesaria y la investigación científica realizada para sustentar el tratamiento de conservación.

ELLA CAMINA CON GRACIA: LA CONSERVACIÓN, RECONSTRUCCIÓN, MONTAJE Y EMBALAJE DE UNA *MANTUA DE LA CORTE INGLESA** **Joanne Hackett**

En 1993 el *Victoria and Albert Museum* recibió como donación un vestido, con enagua y peto, de mediados del siglo XVIII en 15 partes. La investigación realizada por los curadores reveló que a pesar de una extensa modificación realizada en el siglo XIX, se trata de un ejemplo excepcional sobreviviente de una *Mantua* de la corte inglesa. La *Mantua* estaba hecha a partir de un brocado francés sobre una base de seda color hueso con tramas en hilos metálicos de oro. La seda se encontraba en muy buenas condiciones, sin embargo, el deterioro de las tramas de oro requería la separación de las piezas que componen el vestido para permitir la estabilización de la seda y la reconstrucción de la *Mantua* y la enagua. La elaboración de un modelo en muselina de algodón fue decisivo para el éxito de este proyecto; lo cual junto a la observación cuidadosa de otros dos ejemplos de *Mantua* existentes, de mediados del siglo XVIII, permitieron el correcto posicionamiento de la cola y de la decoración de los bordes del canesú, así como la reconstrucción de la enagua. El modelo en muselina también se utilizó en la elaboración de un maniquí hecho a la medida y en la fabricación del sistema de montaje para la exhibición, facilitando la mínima manipulación del objeto. Se emplearon técnicas especiales de embalaje para que el maniquí, totalmente vestido, fuera transportado en camión desde Londres a Moscú para la exhibición “*Two Centuries of British Fashion from the Collection of the Victoria and Albert Museum*” (“Dos siglos de Moda Británica de la Colección del *Victoria and Albert Museum*”) en agosto de 2008.

* Tipo de vestido del siglo XVIII.

DESARMANDO Y REARMANDO: LOS PROBLEMAS Y LA ÉTICA EN TORNO AL PROCESO DE BLANQUEO DE UN PARASOL

Tanja Aronsson y Pia Christensson

El cambio en los objetos durante los procesos de restauración es un asunto que se aborda con frecuencia. Este artículo trata sobre preguntas relacionadas a la ética en la conservación y los problemas asociados al cambiar el estado de un objeto más allá de su calidad de objeto de museo. Este artículo está basado en las experiencias y problemáticas que se tuvieron al desarmar y rearmar un parasol como preparación para un proceso de blanqueo con borohidruro de potasio. No hay conclusiones sencillas pero esperamos que esto contribuya a fomentar la discusión de los tratamientos de conservación y sus implicaciones. Los estudios de caso de este tipo pueden ayudar a evaluar las decisiones para futuros proyectos de conservación.

Las consideraciones previas y durante el desarmado de un objeto también serán comentadas; así como los problemas al tratar objetos tridimensionales constituidos de diferentes materiales. Además de los cambios en apariencia y estructura a partir del proceso de blanqueo.

Los resultados de la conservación fueron exitosos pues la apariencia del objeto mejoró y su resistencia aumentó, de acuerdo con estudios bibliográficos. El método y las consecuencias del tratamiento de conservación son discutibles, ya que tras el rearmado del parasol, éste ya no se encuentra en su estado primario.

CÓMO ENTALEGAR UN AVIÓN DE GUERRA: RECUBRIENDO DOS AVIONES ALEMANES DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL

Jessie Firth

En noviembre de 2008 el *Australian War Memorial* inauguró la exhibición *Over the front: the Great War in the air* (Sobre el frente: La Gran Guerra en el aire), lo cual fue una oportunidad emocionante para conservar dos aviones alemanes de la Primera Guerra Mundial recubiertos en tela, el Pfalz D.XII y el Albatros D.Va. Estos dos aviones constituyen los ejemplos existentes más fidedignos de su tipo. Las aeronaves fueron restauradas en las décadas de los 60 y 70, durante las cuales ambos aviones fueron recubiertos con tela de manera poco cuidadosa. El proyecto para restaurar una apariencia más apegada a la original requirió la colaboración de conservadores de objetos tecnológicos de gran formato, conservadores textiles y curadores. Al ser este proyecto tan complejo, se requirió de un trabajo interdisciplinario entre los profesionales de conservación con expertos franceses, quienes mantienen y practican las técnicas originales empleadas en la elaboración de réplicas funcionales de aeronaves.

El artículo se centrará en la participación directa de una conservadora de textiles con un equipo multidisciplinario para recubrir los dos objetos tecnológicos de gran formato. Este proceso involucró una investigación exhaustiva de los rastros de material original de las alas y un estudio de la evidencia fotográfica para asegurar una restauración cuidadosa de las técnicas y apariencia originales. El proceso de recubrimiento también será discutido. Primero, se ataron cintas a los armazones de las alas. Se reprodujeron “bolsas” de tela de *lozenge* (telas de camuflaje) en cinco colores, las cuales se cosieron y aplicaron a las alas y superficies de control de las aeronaves. Finalmente se aplicó una solución de nitrato de celulosa a la tela de las alas para encogerla alrededor del armazón, dando como resultado una superficie ceñida, lisa y aerodinámica.

**TRATAMIENTO DE MUEBLES NEO-EGIPCIOS: PRIMERA PARTE,
ESTRUCTURA TRIDIMENSIONAL (MUELLES Y CINTAS)
Nancy Britton, Renée Dancause, Jan Vuori, y Janet Wagner**

Los muebles rellenos presentan una estructura tridimensional compleja, hecha de numerosas capas de tela tejida y en relleno, además de componentes de metal y de madera. La estructura tridimensional de los muebles con muelles compresibles es particularmente compleja. Frecuentemente, tales muebles se estropean del interior cuando las cuerdas que sirven para comprimir los muelles se sueltan, y los muelles distendidos ejercen una fuerza considerable sobre la tela de revestimiento y las cintas, ambas envejecidas. La situación se complica aún más cuando los muebles tienen todavía el revestimiento y la mecánica de origen, y nunca han sido tratados.

Hace poco tiempo, el Instituto Canadiense de Conservación realizó el tratamiento de un canapé de estilo neo-egipcio datando del final de los años 1800, que pertenece a la casa histórica *Place Fulford*, ubicada en Brockville, Ontario, Canadá. Con el transcurso de los años, la red de muelles del canapé se distendió, ocasionando un estiramiento de las cintas, un despegue de ciertas partes del revestimiento y, en el asiento, una distorsión de su perfil.

Haremos el análisis de las varias opciones de tratamiento existentes, destinadas a sostener los muelles y las cintas de muebles provistos de resortes. Haremos luego la descripción de los progresos recientes y los nuevos métodos utilizados durante el tratamiento *in situ* del canapé, que permitieron restablecer la red de muelles y el perfil original del relleno.

TRATAMIENTO DE MUEBLES NEO-EGIPCIOS: SEGUNDA PARTE, ESTÉTICA DE LA TELA DE REVESTIMIENTO

Jan Vuori, Renee Dancause, Janet Wagner, y Nicole Charley

Hace poco tiempo, realizamos el tratamiento de un canapé, una silla y un taburete de estilo neo-egipcio datando del final de los años 1800 en el laboratorio de tejidos del Instituto Canadiense de Conservación. En los tres casos, la tela de revestimiento de lana roja está decorada con figuras y dibujos aplicados de algodón, que recuerdan las antiguas pinturas murales egipcias. Los dibujos aplicados de algodón sobre la silla y el taburete presentaban varios niveles de pérdidas, pero el revestimiento del asiento del canapé había sostenido daños adicionales y estaba fuertemente desfigurado, presentando grandes concreciones de carbonato de calcio y de yeso, importantes desangramientos de tinte roja de la lana en los dibujos aplicados de algodón, la decoloración de una gran zona céntrica de la lana roja, y una suciedad generalizada. Uno de los objetivos del tratamiento era de armonizar la apariencia del asiento del canapé (fuertemente desfigurado) con la de la silla y del taburete.

La presencia del revestimiento original intacto ha sido un factor determinante en la selección del método de tratamiento. Para hacer el tratamiento de la tela de revestimiento *in situ*, debimos desarrollar métodos de limpieza y de reparación realizables únicamente de arriba, es decir por la parte superior. En este artículo, haremos la descripción de los métodos desarrollados para atenuar las manchas y disimular las alteraciones que no logramos eliminar.

DECORANDO DE NUEVO UN SILLÓN HUNZINGER

Gwen Spicer

George Hunzinger (activo entre 1860-1898) fue un diseñador innovador de muebles cuyas técnicas de manufactura y producción inspiraron a otros. Sus diseños no estuvieron ligados a ningún renacimiento en particular. Un sillón perteneciente al *Munson-Williams-Proctor Institute* en Utica, NY, fechado en 1869, muestra el sello de Hunzinger. A pesar de que el revestimiento original ya no se encuentra presente, se descubrió evidencia de materiales originales en el asiento durante el tratamiento. Un sillón idéntico, perteneciente al *Brooklyn Museum of Art* fue utilizado como documentación primaria para la realización de este trabajo. Como parte del tratamiento, el asiento tapizado ornamentado con un panel central vertical decorativo necesitó ser recreado, manteniendo a su vez los materiales originales del asiento. Esto generó la necesidad de identificar y utilizar materiales innovadores.

Esta presentación desarrollará el tratamiento de este sillón, así como los materiales utilizados y los métodos empleados para conseguir el perfil original del asiento tapizado y el respaldo. Además, se realizará una comparación de las diversas técnicas no invasivas para redecorar este tipo de materiales.

CUANDO LA MÍNIMA INTERVENCIÓN NO ES SUFICIENTE: DESMONTAJE Y RECONSTRUCCIÓN DE UNA SILLA CON RESORTES TAPIZADA

Kathryn Gill

Las intervenciones de tapicería como tratamientos de conservación son poco frecuentes y requieren la pericia de especialistas. Este artículo se centra en la conservación de los elementos de tapicería de una silla inglesa del siglo XIX, compuesta por un armazón tallado de madera de nogal, tapizada con tela decorada con cuentas de vidrio y metal, con un asiento con resortes y múltiples materiales estructurales que resultaron desafiantes, incluyendo tela de yute degradada. Cada capa de la tapicería requirió algún tipo de tratamiento de conservación, incluyendo una combinación de limpieza superficial, húmeda y en seco, así como soportes de refuerzo cosidos y adheridos, compresión de los resortes e intervención del armazón.

Como maestra de conservación y como practicante de la conservación de textiles y tapicería, la autora identificó el rango de necesidades de la silla como una excelente plataforma de discusión de temas clave en la conservación de tapicería. La documentación y el tratamiento de la silla constituyeron las bases de un proyecto didáctico que implicó video digital e imágenes fijas para apoyar la educación de los estudiantes de conservación de textiles, tapicería y muebles.

Este artículo aborda los retos éticos y de ejecución enfrentados durante el diagnóstico y el tratamiento de la silla, además de su documentación como una herramienta didáctica, incluyendo:

- * una amplia variedad de materiales presentes en este artefacto tridimensional, formado por múltiples capas

- * causas y efectos específicos de deterioro estructural en tapicería

- * interpretación de las evidencias

- * grado de experiencia y habilidades requeridas para las diferentes etapas de diagnóstico, evaluación y tratamientos de conservación

- * retos en la documentación de los tratamientos de conservación

PARA LA GESTIÓN COHERENTE DE UNA COLECCIÓN MIXTA: LA POLÍTICA DE CONSERVACIÓN PARA INDUMENTARIA ETNOGRÁFICA TRIDIMENSIONAL EN EL MUSEO QUAI BRANLY, PARÍS

Anne-Solène Rolland y Stéphanie Elarbi

El Museo quai Branly fue inaugurado en junio de 2006. Su acervo incluye una importante colección de textiles e indumentaria de diversas regiones del mundo (África, Asia, América y Oceanía), compuesta por una cantidad significativa de trajes tridimensionales de distintos tamaños, formas, materiales y técnicas.

La indumentaria representa tan sólo una parte de la colección, la cual está conformada por una gran variedad de tipologías y materiales. Por lo mismo, el reto del museo es hallar métodos de conservación y soluciones de manejo que se adapten a todos los trajes tradicionales tridimensionales; reconociendo su diversidad al mismo tiempo que se considera un proceso sistemático para su cuidado.

Concentrándonos en la particularidad de las colecciones etnográficas, esta ponencia muestra el proceso de ideas llevado a cabo en el Museo quai Branly para desarrollar una política racional de conservación de indumentaria que se adapte a toda la colección. La ponencia se enfocará de manera particular en dos aspectos del manejo de indumentaria.

Una parte aborda los problemas de conservación relacionados con la exhibición permanente de indumentaria en el museo. Con base en los módulos existentes y en la flexibilidad requerida para mostrar un panorama global, se presentan las soluciones desarrolladas para la elaboración de maniqués y para montajes, como respuesta a los distintos tipos de trajes y a la diversidad de materiales existentes en las colecciones.

La segunda parte menciona las alternativas relacionadas con montajes para almacenamiento. Algunos casos de estudio mostrarán las soluciones elegidas para un almacenamiento coherente adaptado a la diversidad de las colecciones.

TEXTILES DEL MÁS ALLÁ

M. Catalina Plazas García

El Museo Nacional de Colombia, como entidad que abarca variedad del patrimonio cultural, presenta una colección de textiles particular. Parte de la indumentaria contemporánea que hay dentro de la colección se trata de trajes de próceres colombianos que han sido asesinados durante campañas políticas y presidenciales.

Dicha connotación es trasversal al área de conservación, pues si bien son trajes contemporáneos, al mismo tiempo son evidencias documentales que fueron parte de procesos judiciales dada la muerte violenta de los personajes. Por lo anterior el área de conservación ha tenido la necesidad de definir y establecer criterios y procedimientos específicos, no solo para las intervenciones, sino para aspectos de conservación preventiva.

Si bien parte de los bienes adquiridos en su mayoría se tratan de donaciones de los familiares, es importante tener en cuenta que las piezas ya no son pruebas jurídicas y no serán tomadas como objeto de investigación por parte de la Fiscalía General de la Nación.

Sin embargo dado al acontecimiento histórico, son piezas que se convierten en parte fundamental de la colección pues más de ser evidencias de muerte, son objetos testimoniales que a su vez se trasforman y reconocen como parte de los acontecimientos históricos colombianos que han marcado la identidad nacional.

Algunos de los indicadores de deterioro como suciedad, manchas, perforaciones, entre otros, deben ser contemplados como parte integral de la pieza. Por lo anterior se requiere de una investigación preliminar y un trabajo interdisciplinario, otorgando información que para muchos es del más allá.

PRESERVACIÓN A LARGO PLAZO DE LOS ENTIERROS DEL PERIODO PTOLEMAICO A LA ANTIGÜEDAD TARDÍA EXCAVADOS POR EL METROPOLITAN MUSEUM OF ART (MMA) EN DAHSHUR, EGIPTO

Emilia Cortes

Esta ponencia presenta las experiencias adquiridas durante ocho años de trabajo (2001-2008) como conservadora responsable del cuidado de los textiles y momias del periodo ptolemaico a la antigüedad tardía excavadas por el MMA en el complejo arquitectónico de la pirámide del Reino Medio de Senwosret III (ca.1981-1952 a.C.).

La ponencia ilustra los tratamientos desarrollados para estabilizar textiles excavados y métodos para levantar y transportar frágiles momias al depósito. Examina cómo las tecnologías pasadas y actuales, la documentación de la excavación, los tratamientos, y el uso comparativo de colecciones de museo puede afectar, contribuir y complementar no sólo el campo de la conservación, sino también las disciplinas científicas y académicas para recuperar contextos. Se discute el papel de la ética frente a la excavación, la manipulación y el depósito de restos humanos y las nuevas tecnologías que evitan tratamientos invasivos e irreversibles. El objetivo de esta ponencia es el de ayudar a los conservadores que trabajan con materiales arqueológicos a entender y a mantener intacta la evidencia del pasado para futuras generaciones de conservadores, académicos y científicos.

¿QUÉ YACE DEBAJO? LA BIOGRAFÍA DE UNA TÚNICA EGIPCIA

Elizabeth-Anne Haldane, Sara Gillies, Dr. Sonia O'Connor, Dr. Cathy Batt, y Dr. Ben Stern

Una túnica egipcia poco común, de lana roja y proveniente del siglo VII u VIII d.C., será la pieza central de una nueva exposición en las nuevas salas Medieval y Renacimiento del *Victoria and Albert Museum*, que abrirán a finales del 2009. El Museo adquirió la túnica a finales del siglo XIX, pero no ha sobrevivido ningún registro relacionado a su excavación; se han atribuido su datación y orígenes a través de comparaciones estilísticas con prendas similares de procedencia conocida. Una inspección previa mostró que la túnica ha sido alterada de manera sustancial, se encontraba en mal estado estructural y sumamente manchada.

Este artículo detalla los resultados de un programa integral de análisis científicos efectuado sobre la túnica por el V&A en colaboración con la *University of Bradford*. El objetivo del proyecto fue ampliar nuestro entendimiento acerca de la biografía del objeto e informar el proceso de conservación. Los objetivos específicos de la investigación incluyeron la identificación de las manchas en la túnica y la investigación de la cronología de las alteraciones. Asimismo, se buscó evidencia que ayudará a corroborar la antigüedad y procedencia de la túnica. También se comentarán la conservación, exposición y duplicación de la túnica para fines educativos.

PROCESO DE CONSERVACIÓN DE UN CONJUNTO CEREMONIAL CHIMÚ

M. Victoria Carvajal

La factura de este traje fusiona magistralmente complejidad técnica, riqueza iconográfica, significado y belleza. Fue elaborado en dos niveles estructurales. El primero alterna la gasa y el tejido plano abierto con la densidad de la tapicería. El segundo, sustentado en el anterior, está formado por figuras tridimensionales.

En 2005 fue el centro de la exposición “Laberintos de un traje sagrado”, realizada por el Museo Chileno de Arte Precolombino. Al estudiar su estado de conservación coincidimos en que el lavado era indispensable para erradicar la carga ácida de polvo y las sustancias densas y pesadas del smog alojadas en su tejido, a la vez que contribuiría a la recuperación de la direccionalidad de sus figuras y de la intensidad del color oculta bajo la fibra oxidada.

La cantidad, presión y movimiento del agua; y el tipo de protección de las prendas del traje para su lavado, fueron parte de los desafíos a resolver. La implementación diseñada fue específica para el traje ceremonial. Sus características, basadas en la compartimentación para disminuir la presión y el movimiento del líquido, en la suspensión del textil para evitar roces y en la gradualidad de los procesos, son aplicables para otros tejidos tridimensionales.

EL TRATAMIENTO Y ANÁLISIS DE UN FRENO DE CABALLO DE LOS HAUSA

Meghan McFarlane

Los caballos y sus arreos, tienen una larga historia entre los Hausa de Nigeria. Con el paso del tiempo, los frenos de caballo de los Hausa evolucionaron de objetos utilitarios a símbolos de estatus sumamente decorados. En el presente estudio, un freno de caballo proveniente de la *University of Pennsylvania* es objeto de un extensivo tratamiento de conservación y estudio técnico. La condición del objeto se vio severamente afectada por infestación de polillas, así como por la degradación de la piel, efecto conocido como *red rotted leather* (El azufre proveniente del curtido de la piel realizado a partir de taninos, en combinación con otros factores como humedad, contaminación y alta temperatura, produce un efecto quebradizo y pulverulento en la piel. Este efecto se conoce como “red rot leather”), la corrosión de metales y la seda quebradiza. El tratamiento del freno de caballo se enfocó en la consolidación de los fragmentos textiles mediante tul de nylon cosido en los lugares donde ya existían agujeros en el soporte de cuero. El cuero degradado fue consolidado con una mezcla denominada *red rot cocktail* (Mezcla de SC6000 (ceras acrílicas), Klucel G y etanol) y la corrosión se redujo en los elementos metálicos. Finalmente, se construyó un sistema de embalaje para prevenir futuros deterioros debido a manipulación y almacenamiento inadecuados. Durante el proceso de restauración, se analizaron los materiales del objeto mediante técnicas que incluyen XRF, SEM-EDS y FT-IR. Los resultados obtenidos demostraron la amplia variedad de productos locales y foráneos a los que tenían acceso los artesanos Hausa durante los albores del siglo XX, así como su disposición para emplear esta variedad de materiales en artículos de estatus.

RESTAURACIÓN DE CESTERÍA: EL CASO DE LA CAJA DE PALMA, DE LA CUEVA DE LA CHAGÜERA, TICUMÁN, MORELOS, MÉXICO

Rosa Lorena Román Torres, Alejandra Corona Cadena, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Gabriela Cruz Chagoyán, Manlio Favio Salinas Nolasco, Lilia Félix Ramírez León, y Arturo León Candanedo

La presente contribución es producto de la colaboración interdisciplinaria entre profesores y alumnos del Seminario Taller de Restauración de Textiles, en la ENCRyM-INAH. En la conservación y restauración de textiles, la investigación e intervención en objetos que surgen a partir de un contexto arqueológico presentan diversos retos teóricos y metodológicos, debido a que no es frecuente el poder analizarlos, identificarlos y restaurarlos bajo las normas y criterios de los textiles históricos. La finalidad de este trabajo es dar a conocer un procedimiento de restauración para una cesta denominada “caja de palma”, fechada alrededor del Preclásico Tardío (400 A.C- 150 D.C), la cual presentaba un alto grado de deterioro. La cesta fue localizada en las excavaciones arqueológicas de la Cueva de la Chagüera, en el Municipio de Ticumán, Morelos, México. Durante el proceso se contó con la colaboración de los profesores de diversas disciplinas, que desde puntos de vista complementarios, lograron establecer principios de convergencia para analizar y sistematizar la información e implantar una metodología de investigación en la que se incluyó la técnica de factura de la cesta, inusual y con alto desarrollo artesanal, realizando posteriormente la construcción de un modelo. Asimismo se llevó a cabo la consolidación de la palma mediante el mucílago *Tzauhtli*, el cual se obtuvo de los seudobulbos de dos especies de orquídeas. Finalmente, se diseñó el embalaje, que permitirá el resguardo y exhibición de la pieza sin necesidad de manipularla.

Résumés en français

LA PÉRENNITÉ DU NOIR DANS LA MODE

Kate Douglas et Solitaire Osei

Porter du noir a de multiples significations: la mort, le pouvoir, l'élégance, l'urbanité, la subversion et l'attrait sexuel. L'exposition principale Fashion and Textile de la National Gallery of Victoria (NGV) intitulée *Black in Fashion: Mourning to Night* a été la première exposition à être montrée simultanément au NGV International et au Ian Potter Centre : NGV Australia. Ce fut aussi pour la première fois une collaboration entre les différents départements Australian et International Fashion and Textile.

L'exposition explore le symbolisme et l'usage pérenne de la couleur noire dans la mode et aborde quatre thèmes : l'histoire du vêtement noir, les vêtements de deuil à l'époque victorienne, l'association avec l'urbanité et le port du noir après la tombée de la nuit. Sont inclus dans cette exposition des vêtements datant de la dernière moitié du dix-neuvième siècle jusqu'à aujourd'hui.

Le grand nombre de costumes historiques inclus dans cette exposition a provoqué une grande charge de travail à la petite équipe de restauration de textile. Quatorze mois de préparation et une planification soigneuse afin de faire entrer tout ce travail dans l'horaire de travail déjà chargé ont permis de restaurer et fabriquer des supports sécuritaires pour l'exposition de soixante-quinze pièces et ouvrages.

Cet article retracera les aspects logistiques impliqués dans la préparation d'une exposition de mode et de textile d'une importance majeure tenue simultanément à deux endroits. Des études de cas illustrent quelques-uns des traitements majeurs prodigués tels que la restauration d'une fragile robe de deuil et le traitement d'une mante de velours brodé, les deux datant du dix-neuvième siècle. Ces exemples vont éclairer la complexité du travail impliqué dans la restauration de costumes historiques constitués de plusieurs couches de tissu et soulever des questions éthiques en regard des éléments de soutien à fournir ainsi que du remplacement par des copies des éléments manquants.

CHAQUE IMAGE VAUT 1,000 MOTS MAIS UN OBJET PLUS ENCORE

Chris Paulocik

Relativement peu d'exemple de costume de la fin du seizième et du dix-septième siècles ont survécu dans les collections d'Amérique du nord et d'Europe. Les peintures, les dessins et les gravures de cette période peuvent fournir des informations générales sur les costumes historiques mais offrent rarement des détails sur la confection, les matériaux ou les techniques de couture. En 1989, le Costume Institute a fait l'importante acquisition d'un doublet datant approximativement de 1625. Cet événement est à la source d'une étude comparative d'autres exemples rares de la collection du Costume Institute.

Cette communication présente les détails de l'étude menée sur ces objets. L'étude a mis en lumière les techniques, les teintures et les matériaux de cette période. La recherche a été complétée de ressources visuelles qui doivent être interprétées car ces représentations sont sujettes à être stylisées.

Des informations peuvent être obtenues à partir de documents, tels que des inventaires, des testaments, des lettres ou même des lois somptuaires, qui mettent les objets en contexte. Ce regroupement d'artefacts et de références historiques nous donne une idée plus claire de ce qu'étaient réellement les vêtements au cours du seizième et dix-septième siècles. J'espère que la documentation de ces vêtements de la collection du Costume Institut permettra une meilleure compréhension des costumes de cette période.

MÉTAL PRÉCIEUX: LA RESTAURATION D'UN COSTUME DE CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA JARRETIÈRE

Sarah Foskett et Lynn McClean

Le costume de chevalier de l'Ordre de la Jarretièrre est le plus ancien des trois vêtements connus concernant le très noble Ordre de la Jarretièrre. Datant d'environ 1660, ce rare survivant comprend un pourpoint et un haut-de-chausse faits de tissu de soie crème avec une trame supplémentaire d'argent fin, décoré de dentelle et de galons de fil métallique et de volumineuses boucles de rubans de dentelle et de soie.

Un précédent traitement dans les années 1960 a impliqué le démontage du pourpoint et du haut-de-chausse pour soutenir le tissu avec un filet de nylon enduit d'adhésif. Quand le costume de chevalier de l'Ordre de la Jarretièrre a été identifié pour être montré dans l'exposition *Silver : Made in Scotland* au Royal Museum en janvier 2008, ce traitement a été réévaluer et on remarqua le pauvre état du vêtement. Les fils d'argent étaient fragiles et cassants, la plus grande partie des fils de métal avait disparu exposant le tissu de base, et le traitement utilisant un matériel adhésif n'avait pas fonctionné tout en étant la cause de la rigidité du tissu.

Cet article détaillera la décision de démonter à nouveau le pourpoint et le haut-de-chausse, les considérations éthiques et les aspects complexes du traitement pratique. La collaboration avec un expert dans la coupe et la confection pour homme a été un élément central du succès de ce projet. Le patron et la toile résultants de ce travail ont été utilisés pour aider au traitement de restauration et exigea la construction d'un mannequin sur mesure. L'importante documentation nécessaire et la recherche scientifique évoquée pour étayer le traitement de restauration seront discutées.

ELLE MARCHE EN BEAUTE: CONSERVATION, RECONSTRUCTION, MONTAGE ET EMBALLAGE D'UNE MANTUA DE LA COUR D'ANGLETERRE

Joanne Hackett

En 1993, le Victoria and Albert Museum a reçu en donation une robe, un jupon et une pièce d'estomac datant du milieu du 18^{ème} siècle et qui étaient en quinze morceaux. Des recherches menées par les conservateurs ont révélées que, bien que l'objet ait reçu de nombreuses modifications au 19^{ème} siècle, la robe était un exemple rare d'une mantua de la cour anglaise. La mantua est faite d'un brocart français sur fond de trame de soie blanc cassé et de fil métallique doré. Malgré la bonne condition générale de la soie, les dégâts causés au fil métallique de trame ont nécessité un désassemblage de la mantua en ses parties constituantes, afin de stabiliser la soie et de permettre la reconstruction de la mantua et du jupon. L'élément clé du succès de ce projet fût la fabrication d'une toile en mousseline qui, après avoir étudié deux exemples du même type datés du milieu du 18^{ème} siècle, a permis de repositionner avec précision la traîne et garnitures de tissu sur le corsage de la mantua et la reconstruction du jupon. La toile a également été utilisée pour la commande d'un mannequin personnalisé et pour la réalisation de sous vêtements pour l'exposition de manière que le montage de la mantua puisse se faire avec un minimum de manipulation des vêtements originaux. Des soins particuliers ont été pris pour l'emballage et les techniques de mise en caisse, afin que le mannequin complètement habillé puisse être transporté par camion de Londres à Moscou pour l'exposition « Two Centuries of British Fashion from the Collection of the Victoria and Albert Museum' » en août 2008.

DEMONTAGE ET REMONTAGE : PROCESSUS DE BLANCHIMENT D'UNE OMBRELLE, PROBLEMES ET QUESTIONNEMENT ETHIQUE

Tanja Aronsson et Pia Christensson

Le changement observé sur des objets durant la restauration est un sujet souvent abordé. Cet article examine une question d'éthique en restauration: le changement de l'état muséal d'un objet. Cet article est basé sur l'expérience de démontage et de remontage d'une ombrelle en vue d'un blanchiment avec du borohydrure de potassium. Il n'y a pas de conclusions faciles mais cette étude peut aider lors de prochaines discussions sur les pratiques de restauration et leurs implications. L'étude de cas peut aider à évaluer les décisions à prendre lors de projets de restauration futurs impliquant des traitements de restauration importants.

Les facteurs à prendre en considération avant de démonter un objet et le processus à suivre seront abordés; ainsi que les problèmes relatifs au traitement d'objets tridimensionnels composés de différents matériaux et les changements dans l'apparence après le processus de blanchiment.

Cette restauration fut un succès: l'apparence de l'objet a été améliorée et la solidité augmentée, la notion d'augmentation de la solidité étant basée sur une revue de la littérature. La méthode et les conséquences du traitement de restauration sont discutables étant donné qu'après l'assemblage l'ombrelle n'est plus dans son état premier.

COMMENT EMBALLER UN « OISEAU DE GUERRE » LE RECOUVREMENT DE DEUX AVIONS ALLEMANDS DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

Jessie Firth

En novembre 2008, le Australian War Memorial a présenté une exposition *Over the Front : the Great War in the Air*. Cette exposition offrait une excitante opportunité pour la restauration de deux avions allemands recouverts de tissu de la Première Guerre mondiale, le Pfalz D XII et l'Albatros D. Va. Ces deux avions sont les plus anciens spécimens de ces types à avoir traversé le temps. Dans les années 60 et 70, ces avions subirent une restauration pendant laquelle les deux aéroplanes ont été recouverts sans beaucoup d'égards. Le projet de les restaurer afin qu'ils retrouvent leur aspect originel impliquait la collaboration de restaurateurs d'objets technologiques d'envergure, de restaurateurs de textiles et de conservateurs. Le savoir-faire exceptionnel requis pour exécuter ce projet complexe impliquait que les restaurateurs devaient travailler de très près avec les experts Français qui ont conservé et pratiquent encore les techniques originales permettant de fabriquer des répliques d'avions en état de fonctionner.

Cet article implique l'examen approfondi du tissu subsistant de l'aile et l'étude de témoignage photographique afin d'assurer une restauration qui respectera les techniques ainsi que l'apparence d'origine. Nous discuterons également du processus de recouvrement. Premièrement, des rubans ont été attachés au squelette des ailes. Des reproductions de « sacs » en tissu de cinq couleurs et en forme de losange ont été cousues et appliquées sur les ailes et les surfaces de contrôle. Finalement, un enduit de nitrate de cellulose a été appliqué sur le tissu des ailes afin de le faire rétrécir autour de la charpente pour donner une surface aérodynamique serrée et lisse.

TRAITEMENT DE MEUBLES NÉO-ÉGYPTIENS: VOLET I, STRUCTURE TRIDIMENSIONNELLE (RESSORTS ET SANGLES)

Nancy Britton, Renée Dancause, Jan Vuori, et Janet Wagner

Les meubles rembourrés présentent une structure tridimensionnelle complexe faite de nombreuses couches de matières textiles tissées et en bourre, en plus de composantes en métal et en bois. La structure tridimensionnelle des meubles munis de ressorts compressibles est particulièrement complexe. De tels meubles sont souvent endommagés de l'intérieur quand les ficelles qui servent à compresser les ressorts relâchent et les ressorts ainsi décompressés exercent une force excessive sur le tissu de recouvrement et les sangles, qui vieillissent. La situation se complique davantage quand les meubles ont encore leur revêtement et leur mécanique d'origine, et n'ont jamais été traités auparavant.

L'Institut canadien de conservation a récemment fait le traitement d'un canapé de style néo-égyptien datant de la fin des années 1800, qui appartient à la maison historique *Place Fulford*, située à Brockville, Ontario, Canada. Au fil des ans, le réseau de ressorts du canapé s'est relâché, entraînant un étirement des sangles, un détachement de certaines parties du revêtement et une distorsion du profil du siège.

Nous ferons l'analyse des diverses options de traitement existantes, destinées à soutenir les ressorts et les sangles dans des meubles munis de ressorts. Nous décrirons ensuite les progrès récents et les nouveaux matériaux utilisés au cours du traitement sur place du canapé, qui ont permis de rétablir le réseau de ressorts et le profil d'origine du rembourrage.

TRAITEMENT DE MEUBLES NÉO-ÉGYPTIENS: VOLET II, ESTHÉTIQUE DU TISSU DE RECOUVREMENT

Jan Vuori, Renée Dancause, Janet Wagner, et Nicole Charley

Nous avons récemment fait le traitement d'un canapé, d'une chaise et d'un tabouret de style néo-égyptien datant de la fin des années 1800 au laboratoire de textiles à l'Institut canadien de conservation. Dans les trois cas, le tissu de recouvrement en laine rouge est décoré de figures et de motifs appliqués en coton, qui rappellent les anciennes peintures murales égyptiennes. Les appliqués en coton sur la chaise et le tabouret présentaient divers degrés de pertes, mais le recouvrement du siège du canapé avait subi des dommages additionnels et était fortement déformé par de grandes concrétions de carbonate de calcium et de gypse, d'importants déversements de teinture rouge de la laine aux appliqués en coton, de la décoloration d'une grande zone centrale de la laine rouge, et des salissures généralisées. Un des objectifs du traitement était d'harmoniser l'apparence du siège du canapé (fortement déformé) avec celle de la chaise et du tabouret.

La présence du revêtement original intact a été un facteur déterminant dans le choix de la méthode de traitement. Pour traiter le tissu de recouvrement sur place, il a fallu développer des méthodes de nettoyage et de consolidation pouvant s'effectuer uniquement par la surface supérieure. Dans cet article, nous décrivons les méthodes développées pour atténuer les taches et pour dissimuler les altérations que nous n'avons pas pu éliminer.

LE RE-CAPITONNAGE D'UN FAUTEUIL HUNZINGER

Gwen Spicer

George Hunzinger (actif de 1860 à 1898) est un dessinateur de meubles innovateur dont les techniques de fabrication et de production ont été une source d'inspiration pour d'autres. Ses créations ne sont pas reliées à un renouveau stylistique particulier. Un fauteuil présentement au Munson-Williams-Proctor Institute à Utica, New-York, porte la marque Hunzinger, datée 1869. Bien que le fauteuil n'ait plus son recouvrement original, au cours du traitement des éléments de matériels originaux ont été découverts dans le siège. Une chaise identique du Brooklyn Museum of Art a été utilisée comme référence pour ce travail. Le traitement, tout en conservant les matériaux originaux du siège, incluait la restauration du siège orné capitonné avec au centre un panneau décoratif vertical. Pour réaliser ce projet, il a été nécessaire d'identifier et d'utiliser des matériaux innovateurs.

La communication discutera du traitement de cette chaise, des matériaux utilisés, et des méthodes employées pour atteindre le profil original du siège capitonné et du dossier. De plus, une comparaison des diverses techniques de capitonnage non-invasives sera discutée.

QUAND UNE INTERVENTION MINIMALE N'EST PAS ASSEZ: DECONSTRUIRE ET RECONSTRUIRE UNE CHAISE REMBOURREE AVEC RESSORTS

Kathryn Gill

Les restaurations importantes sur les meubles rembourrés sont relativement rares et nécessitent une expertise spécialisée. Cet article porte sur la restauration de la garniture d'une chaise anglaise du XIXe siècle. Le cadre est en noyer sculpté, elle est recouverte d'un canevas brodé enjolivé de perles de verre et de métal, et possède un siège à ressorts et des éléments structurels de différents matériaux dont la remise en état représente un certain défi, incluant du tissu de jute détérioré. Chaque couche nécessitait un traitement de restauration, à un niveau ou à un autre, incluant une combinaison de nettoyage superficiel, à sec et aqueux des différents textiles, des supports fixés par couture ou par adhésif, la re-compression des ressorts et la préparation du cadre.

À titre de professeure en restauration et aussi de praticienne en restauration de textile et d'ameublement, l'auteure a identifié l'éventail des besoins de restauration de la chaise comme une excellente plateforme de discussion concernant les problèmes stratégiques de restauration de meubles rembourrés. La documentation et le traitement de la chaise ont par conséquent été à la base d'un projet didactique. Ce projet incluait un enregistrement vidéo et des images fixes comme soutien à l'enseignement pour les étudiants en restauration de textiles, de meubles rembourrés et du mobilier.

Cet article traite des défis éthiques et pratiques rencontrés lors de l'examen et du traitement de la chaise ainsi que du travail de documentation nécessaire à la création d'un outil didactique incluant :

- * la grande variété de matériaux impliqués dans cet objet à trois dimensions et possédant plusieurs couches superposées;
- * les causes et les effets spécifiques de la dégradation de la structure du rembourrage;
- * l'interprétation des faits;
- * l'expertise spécialisée nécessaire pour les différents aspects de l'examen, de l'évaluation et de la restauration;
- * les défis que représente la documentation de traitements en restauration.

**POUR UNE GESTION RATIONNELLE D'UNE COLLECTION HÉTÉROGÈNE:
LA POLITIQUE DE CONSERVATION DES COSTUMES
ETHNOGRAPHIQUES TRIDIMENSIONNELS AU MUSÉE DU QUAI BRANLY
Anne-Solène Rolland et Stéphanie Elarbi**

Le musée du quai Branly, ouvert à Paris depuis 2006, conserve quelque 280 000 objets d'Afrique, d'Asie, d'Amérique et d'Océanie. La diversité et la complexité des objets, des techniques et des matériaux représentés dans les collections ethnographiques fait de leur gestion et de leur conservation un défi. Des solutions fonctionnelles et adaptables à l'échelle de la collection tout entière doivent être conçues.

Les choix adoptés pour la conservation de la collection de textiles et vêtements obéissent ainsi à des critères de modularité, de rationalisation et de systématisation, tant pour leur exposition dans les collections permanentes que pour leur stockage en réserves.

Une politique d'exposition basée sur un principe de roulement muséographique régulier des textiles a ainsi été définie. Les choix de soilage et de mannequinage des costumes, élaborés par des restauratrices, ont été guidés par ce parti pris, selon des critères de simplicité d'usage et de capacité d'adaptation aux formes et matières des costumes successivement exposés.

Les modes de conditionnements des costumes en réserves répondent aux mêmes exigences de rationalisation à l'échelle d'une collection. Un petit nombre de solutions adaptées à de grandes typologies d'objets a ainsi été défini, permettant une approche globale et systématique de la collection.

TEXTILES DE L'AU-DELA

M. Catalina Plazas García

Le Musée National de Colombie, une institution qui recouvre une grande variété du patrimoine culturel colombien, présente une collection unique de textiles. Une partie des vêtements contemporains constituant la collection est faite de costumes d'éminents Colombiens qui ont été assassinés pendant des campagnes politiques et présidentielles.

Cette connotation tragique implique plus que la simple question de la conservation. Bien que ces costumes soient contemporains, ils sont aussi des preuves documentaires obtenues du système judiciaire et liées au décès de figures politiques. Le département de conservation du musée a dû définir et établir des procédures aux critères spécifiques, non seulement pour le traitement, mais aussi pour la conservation préventive de ces objets.

Bien que la plupart des objets acquis par le musée aient été donnés par les familles des victimes, ils n'ont plus de valeur juridique pour le Bureau du Procureur General.

Malgré la tragique histoire qu'ils racontent, ces objets ont acquis une place à part entière dans la collection. Non seulement parce qu'ils sont des preuves que des meurtres ont été commis, mais aussi parce que ces pièces témoignent d'événements historiques qui ont marqués l'identité nationale colombienne.

Certaines détériorations, telles que la saleté, les tâches et les trous, doivent être vus comme faisant intégralement partis de l'objet. C'est pourquoi, des études préliminaires et un travail interdisciplinaire sont requis, et pourraient nous apporter des informations considérées comme venant de l'au-delà.

LA PRESERVATION A LONG TERME D'OBJETS FUNERAIRES DE LA PERIODE PTOLEMAÏQUE A LA PERIODE DE LA BASSE EPOQUE LORS DES FOUILLES DU METROPOLITAN MUSEUM OF ART (MMA) A DAHCHOUR, ÉGYPTÉ

Emilia Cortes

Cet article présente le résultat de l'expérience acquise dans les sites archéologiques, au cours de huit années de travail (2001-2008) passées en tant que restaurateur de textile, responsable de la protection des textiles et momies de la période Ptolémaïque à la période de la Basse Epoque, trouvées au cours de fouilles faites par le MMA, dans le complexe de la pyramide de Senwosret III (ca. 1981 -1952 B.C.) datant du Moyen-Empire.

Cet article décrit les traitements développés pour la préservation des tissus provenant de fouilles et une méthode pour soulever et transporter les fragiles momies dans des réserves. De plus il examine et compare comment les technologies du passé et d'aujourd'hui, la documentation provenant des fouilles, les traitements de conservation et la comparaison avec les collections des musées, contribuent et complètent non seulement la conservation en général, mais aussi les disciplines scientifiques et universitaires utilisées à la préservation et à la compréhension du contexte archéologique.

Le rôle déterminant de l'éthique, pendant les fouilles, la manipulation et la mise en réserve des vestiges humains, l'utilisation des technologies actuelles qui évitent les interventions trop envahissantes et irréversibles y sont aussi discutées. Le but de cet article est d'aider les restaurateurs qui travaillent avec les objets archéologiques, à comprendre et à préserver les évidences du passé pour les futures générations d'universitaires et chercheurs.

CI-GIT: LA BIOGRAPHIE D'UNE TUNIQUE EGYPTIENNE

Elizabeth-Anne Haldane, Sara Gillies, Dr. Sonia O'Connor, Dr. Cathy Batt, et Dr. Ben Stern

Une rare tunique de laine rouge, datant approximativement de 600 à 799 av J.-C. et provenant d'une sépulture égyptienne, sera la pièce centrale d'une nouvelle exposition intitulée « Adorning the Dead » dans la nouvelle salle médiévale et Renaissance du Victoria and Albert Museum, qui ouvrira ses portes à la fin de 2009. En raison de l'absence de documents archéologiques, la tunique a été datée par comparaison stylistique avec d'autres textiles dont la provenance est connue. Elle a subi des modifications, elle est structurellement fragile et très souillée par son séjour sous terre.

Afin de réaliser un programme approfondi d'analyse scientifique de la tunique, le V&A a collaboré avec l'université de Bradford. Le but du projet est d'élargir notre compréhension de la biographie de l'objet et de guider le processus de conservation. Les questions spécifiques de la recherche comprennent: l'identification des taches sur la tunique, particulièrement une série inhabituelle de marques que l'on croit reliées aux méthodes d'enterrement, et une enquête sur la chronologie des modifications de la forme de la tunique du vivant de son propriétaire à aujourd'hui. On espère aussi obtenir plus d'information sur son âge et sa provenance grâce à cette étude et grâce à une analyse indépendante des teintures.

LE TRAITEMENT DE CONSERVATION D'UN ENSEMBLE CEREMONIAL CHIMU

M. Victoria Carvajal

Cette œuvre a été élaborée par des tisserands des communautés Chimú, une culture qui s'est développée dans les Andes centrales entre 900 et 1400 apr. J.-C.

Leurs textiles, hérités de la tradition Moche, ont acquis des traits techniques et stylistiques propres ; ils se sont propagés et ont influencé toute la côte nord et la côte centrale de territoires qui incluent aujourd'hui le Pérou.

Parmi leurs créations se distinguent des ensembles vestimentaires unis par un style commun, destinés à un usage cérémoniel ou funéraire.

Cet ensemble composé d'une étole, d'un « unku » et d'un jupon, les vêtements de base du costume masculin de l'époque, est la preuve ultime de l'excellence atteinte par ces artisans textiles. C'est une pièce unique par sa complexité technique, sa richesse iconographique, sa signification et son émouvante beauté.

En 2005, c'était la pièce centrale de l'exposition " Laberintos de un traje sagrado " organisée par le Museo Chileno de Arte Precolombino. Cet événement a permis de la soumettre à un processus de conservation pour la rendre compatible à son environnement. Le principe était d'intervenir minimalement et de restituer les formes originales des figures volumétriques issues de la structure de base, notamment des plants de maïs, de coca, de coton et divers types de pompons.

Cette communication présente en introduction l'étude technologique, iconographique et sémantique de cet ensemble, suivie d'une étude et d'un diagnostic de son état de conservation qui a servi à établir le caractère et la portée des traitements réalisés. Finalement, les processus utilisés sont décrits.

LE TRAITEMENT ET L'ANALYSE D'UNE BRIDE DE CHEVAL HAOUSSA

Meghan McFarlane

Les chevaux et leurs harnachements ont une longue histoire pour les Haoussa du Nigeria. Au fil du temps, les brides de chevaux haoussa ont évolué, d'objets utilitaires elles sont devenues des symboles prestigieux richement décorés. Dans cette étude, une bride de cheval haoussa très détériorée, appartenant à l'Université de Pennsylvanie, est l'objet d'une analyse technique et d'un traitement majeur. La bride a été endommagée par une infestation de teignes porte-case, de plus la soie est friable, il y a corrosion des métaux et le cuir est atteint de « carie rouge », problèmes inhérents à ces matériaux. Le traitement de la bride est concentré sur la consolidation des fragments textiles à l'aide d'un filet de nylon cousu en place en utilisant les trous existants dans le cuir de soutien. Le cuir endommagé a été consolidé avec un « cocktail de carie rouge » et la corrosion des composants métalliques a été réduite. Finalement, un support spécial a été construit pour la bride de façon à prévenir les dommages pouvant être causés par un entreposage ou une manutention inadéquats. Au cours du traitement de restauration les matériaux de la bride ont été analysés à l'aide de la spectrométrie de fluorescence X, de la microscopie électronique à balayage couplé à un spectromètre de rayons X, et de la spectroscopie par transformation de Fourier. Les résultats démontrent la grande variété de produits fabriqués localement ou à l'étranger à la disposition des artisans Haoussa au tournant du 20e siècle et de leur empressement à utiliser ces matériaux variés pour fabriquer des articles de prestige.

RESTAURATION DE VANNERIE: LE CAS DE LA BOÎTE EN PALME “CUEVA DE LA CHAGÜERA”, TICUMÁN, MORELOS, MEXICO

Rosa Lorena Román Torres, Alejandra Corona Cadena, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Gabriela Cruz Chagoyán, Manlio Favio Salinas Nolasco, Lilia Félix Ramírez León, et Arturo León Candanedo

Cet article est le résultat d'une collaboration interdisciplinaire entre professeurs et étudiants lors d'un séminaire de restauration de textiles au ENCRyM-INAH. Lors de la restauration et de la préservation de textiles, l'étude et le traitement d'objets issus d'un contexte archéologique présentent un défi théorique et méthodologique, compte tenu du fait que les objets de ce type ne sont pas analysés, identifiés et restaurés de la même manière que des textiles historiques. Le but de cette étude est d'explorer des procédures de restauration différentes pour un panier connu sous le nom de "boîte en palme" qui est daté de la période Préclassique Tardive (400 avant J.-C. – 150 après J.-C.) et présente de nombreuses détériorations. Ce panier fut trouvé lors de fouilles archéologiques sur le site de la "Cueva de la Chagüera", dans la Municipalité de Ticumán, dans l'État de Morelos au Mexique. Durant le processus de restauration, on a disposé de la collaboration de professeurs de disciplines diverses qui ont apporté des points de vue complémentaires. Ils ont réussi à établir des principes convergents pour analyser et systématiser l'information et implanter une méthodologie de recherche afin d'étudier la technique de fabrication du panier plutôt inhabituelle et très artisanale avec l'objectif de l'utiliser dans la construction d'un modèle. La palme a été consolidée à l'aide de "mucilago tzahutli"; un adhésif que l'on obtient des bulbes de deux espèces d'orchidées. Finalement, un emballage particulier a été créé pour que l'on puisse protéger la pièce et l'exposer sans avoir à la manipuler.

Posters/Ponencias/Affiches

FIBRE IDENTIFICATION AND CONDITION CHARACTERIZATION OF 1920S AND 1930S RAYON DRESSES

Clare Lewarne, Irene Karsten, and Beverly Lemire

The use of rayon in 1920s and 1930s garments confronts conservators with new challenges: definitive fibre identification involves more than basic microscopy and decisions about treatment can be difficult with little available research on early rayon and its conservation. Problems with tenacity, wet strength, dimensional stability, and dye fastness are well documented in historic literature for early rayon— factors that may complicate the already problematic storage, treatment and display of three-dimensional textiles. Rayon is expected to degrade similarly to other cellulosic fibres; however, since it is a regenerated fibre, rayon is at risk of doing so at a faster rate. The purpose of this research was to develop and test a protocol for the identification of viscose and cuprammonium rayon and to determine whether early rayon dresses have any condition issues at this time. Polarizing microscopy, hot-stage microscopy, acetone solubility and the use of high dispersion refractive index oils were explored as fibre identification techniques, while the 1920s and 1930s rayon and rayon blended dresses, were surveyed for condition. A protocol for the identification of rayon was developed, and it was determined that 1920s and 1930s rayon dresses in this sample have limited condition issues at this time.

Título- Identificación y estudio de condición de fibras en vestidos de rayón de las décadas de 1920 y 1930. **Resumen-** El uso de rayón en prendas de las décadas de 1920 y 1930 enfrenta a los conservadores a nuevos retos: la identificación definitiva de fibras, la cual requiere más que de la microscopía básica, y la toma de decisiones sobre tratamientos, que puede ser difícil debido a la poca investigación existente sobre los primeros rayones y su conservación. Los problemas de tenacidad, resistencia en húmedo, estabilidad dimensional y la solidez de colores que presentan los primeros rayones, que están bien documentados en la literatura histórica, son factores que pueden dificultar los ya problemáticos aspectos de almacenamiento, tratamiento y exposición de textiles tridimensionales. Se espera que el rayón se degrade de manera similar a otras fibras celulósicas, sin embargo, por ser una fibra regenerada, el rayón corre el riesgo de deteriorarse a un ritmo más acelerado. El propósito de esta investigación fue el de desarrollar y evaluar un procedimiento para la identificación de viscosa y rayón cupramonio; así como determinar si los vestidos presentan algún deterioro actualmente. Se exploraron como técnicas de identificación de fibras la microscopía polarizada, la microscopía de platina caliente, el uso de aceites con alto índice de dispersión refractiva y solubilidad en acetona. De igual manera se realizó una evaluación del estado de conservación de los vestidos de rayón y mezcla de rayón del periodo de estudio. Se desarrolló un protocolo para la identificación de rayón y se determinó que los vestidos de rayón de las décadas de 1920 y 1930 analizados en este estudio, presentan deterioros poco significativos hasta este momento.

Titre- L'identification des fibres et caractérisation de l'état de robes de rayonne des années 1920 et 1930. **Résumé-** L'utilisation de la rayonne dans les vêtements au cours des années 1920 et 1930 amènent de nouveaux défis aux restaurateurs. L'identification définitive des fibres requiert plus qu'un simple microscope et les décisions relatives au

traitement sont difficiles à prendre avec si peu de recherche sur les premières rayones et leur conservation.

Les problèmes de ténacité, de résistance à l'état mouillé, de la stabilité dimensionnelle et de la solidité de la teinture des premières rayones sont bien documentés dans la littérature; tous ces facteurs pouvant compliquer le problème déjà existant de mise en réserve, de traitement et d'exposition de textile à trois dimensions. On s'attend à ce que la rayonne se dégrade comme les autres fibres cellulosiques, cependant comme c'est une fibre cellulosique régénérée, elle risque de le faire à un rythme plus rapide. Le but de cette recherche est de développer et tester un protocole pour identifier la viscosité et la rayonne au cuprammonium et pour déterminer si les premières robes de rayonne présentent actuellement des problèmes de conservation. Diverses techniques ont été explorées pour établir la condition des robes de rayonne et de mélanges de rayonne des années 1920 et 1930, telles que la microscopie polarisante, la microscopie à platine chauffante, la solubilité dans l'acétone et les huiles de dispersion à haut indice de réfraction. Un protocole pour l'identification de la rayonne a été développé et a permis de déterminer que les robes examinées pour cette recherche présentent peu de problèmes en ce moment.

CONFECCIÓN DE TEXTILES DE LA FIBRA VEGETAL DEL CHAGUAR

Marine del Carmen Rivadeo Torres

Planta alimenticia y textil, utilizada tradicionalmente por las comunidades aborígenes: Wichí, Tobas, Matacos y Guaraníes; constituyen la población más pobre de la Argentina.

La voz *chaguar* es de origen Quechua y con ella, se designa un conjunto de seis Bromeliáceas comestibles y textiles, que crecen en el Chaco Salteño. El *chaguar* es una planta común sotobosque y del tapiz vegetal, para la cosecha, las mujeres salen en grupos, por todo el día. Eligen aquellas plantas de buen tamaño y de calidad requerida, para su mejor rendimiento, con un palo o machete aflojan la planta del suelo, se eligen las hojas más largas, se realiza la limpieza de las espinas, y se pelan las hojas, separándolas de una capa externa de la hoja, la parte interior que contiene la fibra. Machacando la fibra con un pedazo de metal, raspándola con algún objeto con filo y remojándola en agua, se logra desprender el hilo. La fibra se hace secar al sol uno o dos días, hasta que quede bien blanca; el hilado se hace uniendo varias hebras, torciéndolas con un movimiento muy veloz de las manos, sobre los muslos. El cual ha sido untado con en una piedra con cenizas de una piedra carbonizada. Sus tintes varían con las resinas de los árboles.

Title- Abstract-The *chaguar* is a textile and food plant traditionally used by aboriginal communities: Wichí, Toba, Matacos, and Guaraní; which constitute the poorest communities in Argentina.

The term *chaguar* has a Quechua origin and designates a set of six edible and fibrous bromeliads that grow in a region known as *Chaco Salteño*. It is a common plant that grows under the trees in the forest and it forms a vegetal carpet. For the harvest, women go out in groups for one whole day. They only choose the fibers that have the most desired size and quality. For a better yield, the plant is taken from the ground with a stick or *machete*, the longest leaves are chosen, the thorns are removed, and the leaves are

peeled, separating the outer layers from the leaf, for it is the interior that contains the fiber. The yarn is obtained by pounding the fiber with a piece of metal, scraping it with a sharp object and constantly soaking it in water. The fiber must be dried in the sun until it gets a white color. The spinning unites various strands, twisting them with a fast movement of their hands against their thighs smeared with ashes over their skin to get a smooth final product. The yarns are dyed with different kind of dyes according to several tree resins.

Titre- Le chaguar (*Bromelia Hieronimy*). **Résumé-** Le chaguar est une fibre textile et une plante alimentaire utilisé traditionnellement par les communautés autochtones Wichi, Toba, Maticos, et Guarani. Ces communautés sont les plus pauvres d'Argentine.

Le terme chaguar est d'origine Quéchua et désigne un ensemble de six broméliées comestibles et fibreuses qui poussent dans la région du Chaco Salteño. Le chaguar est une plante commune qui pousse en formant un tapis végétal sous les arbres de la forêt. Lors de la récolte, les femmes vont en groupe dans la forêt pour toute une journée. Elles ne sélectionnent que les plantes qui ont la grosseur et les qualités désirées. Les plantes sont récoltées à l'aide d'un bâton ou d'une machette. Les feuilles les plus longues sont choisies et pelées pour séparer les couches extérieures de la feuille, car les fibres se trouvent à l'intérieur.

On obtient les fibres en les battant avec un morceau de métal et en les grattant tout en les trempant constamment dans l'eau. Les fibres sont séchées au soleil, un jour ou deux, jusqu'à ce qu'elles soient bien blanches. Le filage est fait en unissant plusieurs fibres, en les tordant avec un mouvement très rapide des mains sur les cuisses couvertes des cendres. Leurs colorants varient en fonction de la résine des arbres.

THE HEIGHT OF FASHION: CONSERVATION OF A PAIR OF 17TH CENTURY SLAP-SOLE SHOES

Ada Hopkins

The challenges faced in the conservation of shoes stem from: 1/ the diminutive size, which makes damaged areas difficult to access, and; 2/ the structure, which is composed of different materials in multiple layers stitched together, making their separation impossible. This poster will outline the conservation approach taken at the Bata Shoe Museum for a pair of rare European slap-sole shoes from the 1660s. Treatment for European fashionable footwear from the 15th – late 18th C typically has three main aspects; 1/ infilling and supporting textiles, 2/ infilling losses and tear repair of leather, and 3/ securing loose ornamentation.

Título- La altura de la moda: La conservación de un par de zapatos del s. XVII con la suela extendida. **Resumen-** Los retos enfrentados en la conservación de zapatos se derivan de: 1/ su tamaño reducido, lo que dificulta el acceso a las áreas deterioradas; y 2/ la estructura, compuesta de varias capas de materiales diferentes cosidas entre sí, lo que vuelve imposible su separación. Este cartel resumirá el proceso de conservación llevado a cabo en el *Bata Shoe Museum* sobre un par de zapatos europeos poco comunes con suela extendida de la década de 1660. El tratamiento de conservación para los zapatos europeos del siglo XV hasta finales del siglo XVIII consta generalmente de tres aspectos

principales: 1/ telas de refuerzo y soporte, 2/ unión de rasgaduras y refuerzos en faltantes en el cuero y 3/ fijado de la ornamentación descosida.

Titre- Le tout dernier cri: La restauration d'une paire de chaussures à patins du XVII^e siècle
Résumé- Les défis rencontrés lors de la restauration de tige de chaussures sont les suivants : 1) la très petite taille de l'objet qui rend difficile d'accès les surfaces endommagées et 2) la structure de l'objet qui est composé de différents matériaux disposés en couches superposées cousues ensemble rendant leur séparation impossible.

Cette affiche va esquisser l'approche de restauration privilégiée au Bata Shoe Museum pour la restauration d'une rare paire de chaussures à patins européens du XVII^e siècle. Ce style de chaussures a vu le jour au début du XVII^e siècle comme protection des chaussures contre l'enfoncement dans le sol lorsqu'elles sont portées. Les chaussures encore existantes de cette période sont composées d'un dessus en soie avec une doublure et une semelle de cuir et des garnitures de gallons en fil métallique sur l'empaigne et le talon. Le traitement des chaussures européennes en vogue du XV^e à la fin du XVIII^e siècle présentent habituellement trois aspects principaux : 1) combler et soutenir les textiles; 2) combler les pertes et réparer les déchirures du cuir; 3) fixer les garnitures lâches ou défaites.

Des calques des surfaces textiles abimées ont été utilisés. Les tissus de remplacement ont été teints pour correspondre aux surfaces manquantes et une pellicule adhésive a été appliquée sur le pourtour de la soie de remplacement. Ces pièces ont été insérées entre le matériel du dessus et la doublure et ont été tenues en place par des aimants rembourrés; l'adhésif a alors été activé à la vapeur. Quand le matériel de support a été en place, les parties effilochées des garnitures des galons métalliques ont été cousues en place avec des fils de soie, le tout résultant en un objet plus solide et visuellement plus cohérent.

IDENTIFYING THE SOURCE OF MERCURY ON A NEZ PERCE HORSE MASK

Sarah McNett and Odile Madden

An 19th century American Indian Nez Perce horse mask from the collection of the National Museum of the American Indian was documented and treated in preparation for the exhibition *A Song for the Horse Nation: Horses in Native American Cultures*. It is standard practice that all objects coming through the conservation lab at the museum are tested for presence of inorganic pesticide compounds using a Niton handheld XRF analyzer, a non-destructive analysis method, in order to assess potential health risks to those handling the objects. The horse mask, constructed of red wool lined with cotton canvas and decorated with glass beadwork, brass hawk bells and beaded hide discs and trimmed with red wool fringe, tested positive for the presence of mercury. X-Ray Fluorescence (XRF) spectrometry only provides elemental information and therefore, could not tell us whether the source of the mercury was a result of mercuric chloride applied as a pesticide or could also be attributable to mercuric sulfide applied as a colorant. This poster will summarize the additional research and analysis carried out to further investigate the question of the source of the mercury present on this object and

other objects chosen for the exhibition.. This case study illustrates some of the variables that can complicate the identification of inorganic pesticides on complex objects.

Título-Identificando la fuente de mercurio en una máscara para caballo Nez Perce.

Resumen-Una máscara de caballo de los indios americanos Nez Perce del siglo XIX, perteneciente al *National Museum of the American Indian* fue documentada y tratada al prepararla para la exposición *A Song for the Horse Nations: Horses in the Native American Cultures* (Un canto para las naciones caballo: los caballos en las culturas americanas). En el laboratorio de conservación del Museo es procedimiento de rutina examinar todos los objetos que llegan en busca de presencia de pesticidas de compuestos inorgánicos. Para esto se utiliza un analizador portátil Nilton de FRX (espectroscopía de fluorescencia de rayos X), una técnica de análisis no destructiva, con el fin de evaluar los potenciales riesgos a la salud de quienes manipulan los objetos.

La máscara para caballo está hecha en lana roja forrada con lienzo de algodón y decorada con cuentas de cristal, cascabeles esféricos de cobre, discos de piel decorados con cuentas y bordeada con flecos de lana roja.

Titre- El resultado del análisis fue positivo a la presencia de mercurio. **Résumé-**La espectroscopía de fluorescencia de rayos X sólo proporciona información elemental y por lo tanto no pudo especificar si la presencia de mercurio se debía al cloruro de mercurio aplicado como pesticida, o bien podría atribuirse al sulfuro de mercurio presente en el colorante rojo. Este cartel resumirá la investigación adicional y los análisis realizados para profundizar en la búsqueda de la procedencia del mercurio presente en este objeto, así como en otras piezas seleccionadas para la exposición. Este estudio de caso ilustra algunas de las variables que pueden complicar la identificación de pesticidas inorgánicos en objetos complejos.

Identifier la source de mercure sur un masque pour cheval de type Nez Percé

Un masque amérindien de type Nez Percé pour cheval datant du XIXe siècle de la collection du National Museum of the American Indian a été étudié et préparé pour l'exposition *A Song for the Horse Nation : Horses in Native American Cultures*.

C'est une pratique standard : tous les objets passant par le laboratoire de restauration du musée doivent être testés pour identifier s'il y a présence de composée de pesticides inorganiques en utilisant un spectromètre portable de fluorescence X Niton, une méthode d'analyse non destructrice, dans le but d'identifier les risques potentiels pour la santé de ceux qui manipuleront ces objets.

Le masque de cheval, fait de laine rouge doublée de canevas de coton et décoré de perles de verre, de cloches de laiton en forme de faucon, de disques de peau perlés et ornés de franges de laine rouge, a présenté des traces de mercure. La spectrométrie de fluorescence X ne donne que des éléments d'information et par conséquent n'identifie pas la source du mercure à savoir s'il provient de l'application de chlorure de mercure comme pesticide ou si sa présence peut être attribuée à du sulfure de mercure présent dans la teinture.

Cette affiche résume les recherches additionnelles et l'analyse effectuées pour examiner la question de la source du mercure présent sur cet objet et d'autres objets choisis pour

l'exposition. Cela inclut la scanographie grâce à l'utilisation d'un spectromètre Bruker Artax micro-XRF, un test pour le chlorure utilisant du nitrate d'argent et l'analyse de la teinture. Cette étude de cas illustre les quelques variables qui peuvent compliquer l'identification de pesticides inorganiques sur des objets complexes.

A SUPPORT MOUNT MADE FROM NOMEX® CARD FOR STORAGE AND THREE-DIMENSIONAL DISPLAY OF AN INCOMPLETE AND FRAGILE 19TH CENTURY BONNET

Luba Dovgan Nurse

This poster illustrates a recent student project carried out during the 2nd year of the MA in Textile Conservation at the Textile Conservation Centre, UK. The aim of the project was to prepare a fragile and incomplete 19th century bonnet for storage and occasional display. When brought for conservation the bonnet exhibited distorted shape due to the loss of the back of the crown, and the crude previous repair stitches; the straw was brittle; the wire was distorted but flexible.

The mount solution addresses the problem arising from the conflicting demand for the bonnet to be stored flat, due to the client's storage constraints, while retaining the ability to display the bonnet in 3-D shape.

Using a series of images with informative annotations the poster illustrates the condition of the object before the treatment, the method of making the mount from Nomex® 410 card, the functionality of the mount for flat storage and its assembly for 3-D dimensional display.

The support mount reconstructs the bonnet's original shape and compensates for the missing areas. It enables the client to store the bonnet flat, yet, retains the ability to arrange the bonnet safely into a 3-D shape. It eliminates the need to handle the bonnet excessively when arranging it for display. Nomex® card expands the choice of materials available to conservators for mount making.

Título-Montaje-soporte hecho con Nomex® para el depósito en plano y la exhibición tridimensional de un sombrero frágil del s. XIX. **Resumen-** Este cartel muestra un proyecto estudiantil reciente llevado a cabo durante el segundo año de la maestría de Conservación Textil en el *Textile Conservation Centre* en el Reino Unido. El propósito del proyecto fue el de preparar un sombrero, frágil e incompleto, del siglo XIX para su depósito y exhibición temporal. Al someterse al proceso de conservación el sombrero presentaba una deformación causada por la pérdida de la parte posterior de la copa, y a las burdas puntadas de intervenciones anteriores; la paja del sombrero estaba quebradiza y el alambre se encontraba deformado aunque flexible.

Este montaje responde al problema que surge de la necesidad de almacenar el sombrero en forma plana, debido a las limitaciones de espacio para almacenamiento del cliente, al

igual que la posibilidad de exhibir el sombrero en forma tridimensional.

A través de una serie de imágenes acompañadas de anotaciones informativas, el cartel ilustra el estado del objeto antes del tratamiento, el desarrollo del método para hacer el soporte con cartulina Nomex® 410, y finalmente muestra la funcionalidad del soporte para depósito en plano y su ensamblado para exposición tridimensional.

El soporte reconstruye la forma original del sombrero y compensa las áreas faltantes; permite al cliente guardar el sombrero plano con la posibilidad de acondicionarlo a una forma tridimensional, reduciendo la necesidad de manipularlo excesivamente al acomodarlo para ser exhibido. La cartulina Nomex® amplía la variedad de materiales disponibles para los conservadores en la elaboración de soportes.

Titre- Un support de montage en « carton » Nomex ® pour un entreposage à plat et une exposition 3-D d'un bonnet de paille incomplet et fragile du XIXe siècle. **Résumé-** Cette affiche illustre le projet récent d'un étudiant réalisé au cours de la seconde année d'une maîtrise en restauration des textiles au Textile Conservation Centre, UK. L'objectif de ce projet était de préparer un bonnet du XIXe siècle, incomplet et fragile, pour l'entreposage et l'exposition occasionnelle.

Quand il fut apporté pour la restauration, le bonnet montrait une forme distordue à cause de la perte du dos de la calotte, et d'une réparation antérieure rudimentaire; la paille était fragile; le fil métallique était déformé mais flexible.

La solution de montage devait résoudre le problème soulevé par la demande conflictuelle pour que le bonnet soit entreposé à plat à cause des contraintes d'entreposage du client alors qu'il fallait garder la possibilité d'exposer le bonnet en 3-D.

Utilisant une série d'images avec annotations explicatives, l'affiche illustre l'état de l'objet avant traitement, la méthode de montage avec du « carton » Nomex ® 410, le fonctionnement du montage pour l'entreposage à plat et son assemblage pour une exposition en 3-D.

Le support reconstitue la forme originale du bonnet et remplace les morceaux manquants. Il permet au client d'entreposer le bonnet à plat tout en offrant la possibilité de présenter le bonnet sans risque dans sa forme tridimensionnelle. Il élimine la nécessité de manipulations multiples lorsqu'on doit préparer le bonnet pour une exposition. Le « carton » Nomex ® augmente le choix de matériaux disponibles aux restaurateurs pour la fabrication de supports.

MEXICAN SILK – FLOWER INDUSTRY IN THE LATE 19TH CENTURY

Adriana Sanroman

Artificial flowers are often included within textile collections, posing unique challenges for the conservator. Learning how artificial flowers are handcrafted, and what their common component materials are will provide the knowledge necessary to care for these items. This paper will identify the materials and manufacture of artificial flowers as well

as investigate the techniques and general methodology in the ornamental and accessory silk-flower making of the second half of the nineteenth century.

Título -La industria de la floristería artificial en México a fines del siglo XIX. **Resumen**- Las flores artificiales están asociadas por lo general a las colecciones textiles y representan un gran reto para los conservadores. El conocer su técnica de manufactura y sus materiales constitutivos brindará el conocimiento necesario para su cuidado. En este artículo se abordarán los diferentes materiales, técnicas y metodologías del proceso de fabricación de las flores artificiales de la segunda mitad del siglo XIX.

Titre-L'industrie mexicaine des fleurs de soie à la fin du dix-neuvième siècle. **Résumé**- Les fleurs artificielles, souvent présentes dans les collections de textiles, posent un défi unique aux restaurateurs. Augmenter nos connaissances sur leurs méthodes de fabrication à la main et sur leurs matériaux communs, nous permettra de pourvoir à leurs soins. Cette communication identifie les matériaux et la confection des fleurs artificielles, de plus elle examine les techniques et la méthodologie générale de la fabrication des fleurs de soie ornementales et accessoires de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle.

RIGATTINO APLICADO A LA RESTAURACIÓN DE BROCADOS DE SEDA

Rosa Lorena Román Torres, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zapeda, Lilia Félix Ramírez León, Manlio Favio Salinas Nolasco, Martha Contreras Sainz, y Ingrid Karina Jiménez Cosme

El Seminario Taller de Restauración de Textiles de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía del INAH, llevó a cabo la restauración de un estandarte litúrgico proveniente de la población de Cusárare, en la Sierra Tarahumara de Chihuahua. Los estudios históricos tecnológicos e iconográficos determinaron que estaba constituido por elementos de diferentes temporalidades, ubicados entre los siglos XVII y XVIII. El soporte principal es un brocado ricamente adornado con diseños florales. En el centro de cada cara presenta un escudo litúrgico, con aplicaciones de distintas telas, así como bordados que forman por un lado el cáliz y por el otro el cordero pascual. La pieza, presentó múltiples deterioros, el más significativo fue un faltante en una de las caras del brocado del estandarte. Esta laguna, ponía en riesgo la estructura de la tela e interrumpía gravemente la lectura integral de la pieza. Con base en la teoría de la Restauración, se generó una propuesta que contemplara la estabilidad estructural así como la unidad visual de la obra, que consistió en la colocación de una tafeta de seda como tela de soporte, y reintegración a manera de *rigattino* del faltante cromático.

Title-*Rigattino* applied to the conservation of silk brocade. **Abstract**- The Textile Restoration Workshop at the Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM), restored a liturgical banner that comes from the Cusárare population at the Sierra Tarahumara of Chihuahua. The historical, technological, and iconographic studies determined that the textile was comprised of elements time periods within 17th and 18th centuries. The main support of the brocade is richly ornamented with floral designs. It presents a liturgical emblem at the center of each face; these are made with different kinds of fabric applications as well as embroideries that represent the chalice on one face of the banner, and the paschal lamb on the other. The piece presented

multiple areas of damage, the most significant of which was the missing fabric at the front of one of the faces of the brocade of the banner. This put at risk the structure of the fabric and it also interrupted the appreciation of the whole object. Based on the Theory of Restoration, a proposal that took into consideration the structural stability as well as the visual unity of the work was developed and consisted of placing silk taffeta as support for the brocade, and color reintegration with *Rigattino*. To achieve this, the original pattern was transferred to the support. Afterwards, the color reintegration took place, making an adaptation of the technique known as *Rigattino*. The materials used were varnish and metallic paints which tried to suggest the floating threads that made the floral design in the silk brocade. ón a manera de *rigatino* del faltante cromático.

Titre- *Rigattino* utilizado en la restauración de un brocart de soie. **Résumé-** L'atelier de restauration de textiles de l'Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM), a restauré une bannière liturgique provenant de la population de Cusárare de la Sierra Tarahumara de l'état de Chihuahua. Les études historiques, technologiques et iconographies du textile ont démontré qu'il était constitué d'éléments de différentes périodes du 17^e et du 18^e siècle. Le support principal est un brocart richement orné de motifs floraux. Le centre de chaque face est décoré d'un emblème liturgique fait d'appliqués de différents tissus et de broderies qui forment d'un côté le calice et de l'autre l'agneau pascal. La pièce présente de multiples détériorations, la plus importante étant la disparition du brocart sur l'une des faces. Cette altération met en péril la structure de la bannière et nuit à la lecture du textile. Sur la base de la « théorie de la restauration », une proposition qui considérait la stabilité structurale ainsi que l'unité visuelle de l'œuvre a été conçue. Elle a consisté à utiliser du taffetas de soie comme tissu de support et à appliquer des couleurs au moyen d'une technique appelée « rigattino ». Dans un premier temps, le patron des formes originales a été calqué sur le tissu de support à l'aide d'une craie de tailleur. Ensuite les couleurs et les formes ont été intégrées en adaptant la technique de réintégration chromatique dénommée « rigattino ». Les matériels utilisés ont été des vernis et des peintures métalliques, lesquels ont essayé de suggérer les fils métalliques et les flottés de soie des fleurs du brocart.

FRIDA A TRAVÉS DE SUS TEXTILES: PROBLEMÁTICA DE CONSERVACIÓN EN LA COLECCIÓN TEXTIL DEL MUSEO FRIDA KAHLO

Mónica Vargas Ramos

Resumen-La vida de Frida Kahlo es conocida a través de sus pinturas y múltiples biografías, donde se refleja su pasión al comunismo, su deleite a la pintura y sus constantes padecimientos de salud. Además de estas facetas, se encuentra una mujer que gustaba del hogar, de coser, tejer y bordar; así como una admiradora de la cultura indígena mexicana, reflejo plasmado en su vestir, y por consiguiente en la colección textil que hoy día alberga el "Museo Frida Kahlo".

Así, Frida nos es narrada a través de huipiles, faldas, tocados, rebozos, colchas y ropa de cama, en los que se identifica una clara evidencia de su cotidianeidad. En dichas prendas se aprecian remiendos de época, manchas de comida, restos de sangre, tintas y pintura, lo que genera una problemática particular para la conservación de esta colección.

Una mancha al igual que un remiendo o faltante se presenta como un elemento de alteración, afectando de manera estética, física y química. Sin embargo, estos elementos no pueden ser eliminados ya que nos narran una historia, la vida de Frida Kahlo.

Entonces, ¿cuál es la prioridad, la conservación de las prendas, o la memoria mítica de Frida plasmada en manchas y remiendos?; ¿Hasta dónde intervenir para conservar un textil sin afectar esta memoria?

Title- Frida through her textiles. Conservation issues in the textile collection of the “Museo Frida Kahlo.” **Abstract-** The life of Frida Kahlo is known through her paintings and multiple biographies where her passion for communism, her love for painting and her health ailments are portrayed. In addition to these aspects, one will find a woman who enjoyed her home, sewing, knitting and embroidering. She also was a huge admirer of the Mexican indigenous culture, which was reflected in her attire and, therefore, in the textile collection that is housed at the “Museo Frida Kahlo”.

Frida is narrated to us through *huipiles*, skirts, headdresses, shawls and bed linen, all of them reflecting a clear evidence of her everyday life. Original repairs as well as food, blood, ink, and paint stains have been identified on several garments, which provoke a particular dilemma for the conservation of this textile collection.

A stain, just like a repair of a textile or a missing area, represents an alteration that affects the textile aesthetically, physically, and chemically. However, these elements cannot be eliminated for they tell a story: Frida Kahlo’s life. So, which is the priority: the conservation of the garments or the mythical memory of Frida captured in stains and repairs? Up to what point should intervention proceed so as to conserve a textile without affecting this memory?

Titre- Frida par ses textiles : Problématique de conservation dans la collection textile du « Museo Frida Kahlo. » **Résumé-** La vie de Frida Kahlo est connue à travers ses peintures et ses multiples biographies où se reflètent sa passion pour le communisme, son amour de la peinture et ses problèmes constants de santé. Toutefois, en plus de ces aspects, il y a une femme qui se plaisait au foyer et qui aimait coudre, tisser et broder ; ainsi qu’une admiratrice de la culture indigène mexicaine, dont l’influence s’est exprimée dans son habillement, et par conséquent, dans la collection textile hébergée de nos jours au « Museo Frida Kahlo. »

Ainsi, Frida nous est racontée à travers des *huipils*, des jupes, des coiffures, des châles, des couvre-lits et des vêtements de nuit, qui reflètent sa vie de tous les jours. Dans ces pièces, on distingue des raccommodages d’époque, des taches de nourriture, de sang, d’encre et de peinture, ce qui engendre une problématique particulière pour la conservation de cette collection.

Une tache, tout comme une réparation ou une partie manquante de l’objet, est considérée comme une altération esthétique, physique et chimique du textile. Cependant, ces éléments ne peuvent pas être éliminés, puisqu’ils racontent une histoire, la vie de Frida Kahlo. Alors, quelle est la priorité, la préservation des pièces ou la mémoire mythique de Frida renfermée dans ces taches et ces raccommodages ? Jusqu’où peut-on intervenir pour conserver un textile sans affecter cette mémoire ?

